

Uusi Europassi

Kansallinen aloitusseminaari 27.9.2005

Seminaarijulkaisu

1. Seminaarin ohjelma

2. **Europass-järjestelyn esittely**, asiantuntija Tarja Tuominen, Elinkeinoelämän keskusliitto EK
3. **Opetushallitus Suomen Europass-keskuksena**, projektisuunnittelija Susanna Kärki, Opetushallitus

4. Europassin asiakirjat

I Europass-ansioluettelo (Europass-CV)

- esimerkki asiakirjasta
- Europass-ansioluettelo opiskelijänäkökulmasta, puheenjohtaja Kati Kokkonen, Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

II Europass-kielipassi

- esimerkki asiakirjasta
- The Common European Framework and the Language Portfolio as a challenge for developing FL education, professori Viljo Kohonen, Tampereen yliopisto, Eurooppalaisen kielisalkun Suomen edustaja

III Europass-liikkuvuustodistus (Europass-Mobility-passi)

- esimerkki asiakirjasta
- lisätietoa Europass-liikkuvuustodistuksesta

IV Ammatillisen tutkintotodistuksen Europass-liite (Certificate Supplement)

- esimerkki asiakirjasta
- lisätietoa ammatillisen tutkintotodistuksen Europass-liitteestä

V Korkeakoulututkintotodistuksen Europass-liite (Diploma Supplement)

- Diploma Supplement -tunnus, Opintoasiainpäällikkö Matti Isokallio, Satakunnan ammattikorkeakoulu, Euroopan komission ECTS- ja DS-neuvonantaja
- Outline structure for the Diploma Supplement
- Information on National Higher Education System
- ohjeet Diploma Supplementin laatimiseksi

Uusi Europassi

Kansallinen aloitusseminaari Paasitornissa 27.9.2005

Paasitornin kokous- ja kongressikeskus, Juhlasali
Paasivuorenkatu 5 a, 00530 Helsinki

Puheenjohtajana toimii ylijhtaja Timo Lähdesmäki Opetushallituksesta.

Ohjelma

9.00 – 10.00
Aamiaisbuffet

10.00

Tervetulosanat ja tilaisuuden avaus

Ylijhtaja Timo Lähdesmäki

10.20

Europassin asiakirjat

Europass-järjestelyn esittely

asiantuntija Tarja Tuominen, Elinkeinoelämän keskusliitto, EK

Europassi-CV

puheenjohtaja Kati Kokkonen, Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto -
SAKKI ry

Europassi-kielipassi

professori Viljo Kohonen, Tampereen yliopisto, Eurooppalaisen kielisalkun
Suomen edustaja

11.20

Europassi Opetusministeriön näkökulmasta

Korkeakouluneuvos Anita Lehikoinen, opetusministeriö

Opetusneuvos Tarja Riihimäki, opetusministeriö

12.00

Europass-järjestely liikkuvuuden näkökulmasta

Tulosalueen johtaja, Mikko Nupponen, Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO

Uusi Europassi käytännössä

Projektisuunnittelija Susanna Kärki, Opetushallitus

Keskustelua

13.00 – 14.00

Lounas

14.00 – 15.30

Jakautuminen ryhmiin

Ryhmä 1. Europass-liikkuvuustodistus

Juhlasali

Liikkuvuustodistuksen haasteita ja mahdollisuuksia
Kouvolan Seudun Ammattiopiston ja Turun yliopiston edustajat
Projektisuunnittelija Susanna Kärki, Opetushallitus

Ryhmä 2. Korkeakoulututkintotodistuksen Europass-liite (Diploma Supplement)

Karl Lindahl

Diploma Supplement –tunnus

Opintoasiainpäällikkö Matti Isokallio, Satakunnan ammattikorkeakoulu, Euroopan
komission ECTS- ja DS-neuvonantaja

Diploma Supplementin laatiminen, Opetushallituksen ohjeet
Opetusneuvos Carita Blomqvist, Opetushallitus

15.30 – 16.00

Päätössanat

Koulutuspoliittinen asiamies Petri Lempinen, Toimihenkilökeskusjärjestö STTK

Kahvi

Europassi ja sen asiakirjat

Tarja Tuominen

27.9.2005



Taustaa

- ◆ Neuvoston päätös Europassista eli yhteisistä puiteista tutkintojen ja pätevyysien selkeyttämiseksi (2241/2004/EY, 15.12.2004)
- ◆ Europassi on "henkilökohtainen, koordinoitu asiakirjoista koostuva kansio, jota kansalaiset voivat käyttää osoittaakseen ja esittääkseen tutkintonsa ja pätevyytensä eri puolilla Eurooppaa".



Europassin tavoitteita

- ◆ Auttaa henkilöä osoittamaan koulutuksensa, osaamisensa, kielitaitonsa ja työkokemuksensa
- ◆ Helpottaa liikkuvuutta
- ◆ Helpottaa tutkintojen kansainvälistä vertailua ja tutkintojen tunnustamista
- ◆ Parantaa tutkintoja ja pätevyksiä selkeyttävien asiakirjojen julkisuutta, tunnettua ja käytettävyyttä
 - Asiakirjat saatavissa ja käytettävissä sähköisinä ja paperiversioina. Yhteinen Europassi-portaali: <http://europass.cedefop.eu.int/>



Europass-asiakirjat

- ◆ Europass-ansioluettelo
- ◆ Europass-liikkuvuustodistus (Europass Mobility)
- ◆ Korkeakoulututkintotodistuksen Europass-liite (Diploma Supplement)
- ◆ Ammatillisen tutkintotodistuksen Europass-liite (Certificate Supplement)
- ◆ Europass-kielipassi



Europass-ansioluettelo

- ◆ Perustuu eurooppalaiseen ansioluettelopohjaan
- ◆ Henkilö voi koota Europass-ansioluetteloon tiedot koulutuksestaan, työkokemuksistaan, kielitaidostaan ja virallisen koulutusjärjestelmän ulkopuolella hankkimistaan taidoista
- ◆ CEDEFOPin Europass-portaalissa erikielisiä ansioluettelopohjia, täyttöohjeita ja esimerkkejä sekä työkalu, jonka avulla ansioluettelon voi täyttää ja tallentaa



Europass-kielipassi

- ◆ Perustuu Euroopan neuvoston kehittämään eurooppalaiseen kielisalkkuun (ks. www.coe.int/portfolio)
 - asiakirja, johon kielienoppija voi kirjata kielipintonsa, kulttuuriset kokemuksensa ja taitonsa
 - koostuu kielipassista, kielennäppäimistöistä ja työkansiasta
 - kielisalkun pedagoginen tehtävä: halutaan motivoida oppijoita kielipintoihin ja auttaa heitä pohtimaan oppimistavoitteitaan ja suunnittelemaan opiskeluaan
 - kielisalkun raportointiva tehtävä: informatiivinen ja selkeä tapa osoittaa hakijan kielitaito



Europass-kielipassi

- Europass-kielipassissa henkilö kuvaa kielitaitoaan 6-portaisella taitotasosteikolla (kieliä koskeva yhteinen eurooppalainen viitekehys)
- CEDEFOPin [Europass-portaalissa](#) erikielisiä kielipassin pohjia, täyttöohjeet, esimerkkejä sekä työkalu, jonka avulla kielipassin voi täyttää ja tallentaa



Korkeakoulututkintotodistuksen liite (Diploma Supplement)

- Perustuu Euroopan komission, Euroopan neuvoston ja UNESCO:n yhteisen työryhmän laatimaan asiakirjamalliin
- Liitteessä kuvataan todistuksen haltijan suorittamien opintojen luonnetta, laajuutta, tasoa, sisältöä ja asemaa kansallisessa koulutusjärjestelmässä sekä suoritettujen tutkinnon tuottamaa kelpoisuutta
- Henkilökohtainen asiakirja



Europass-liikkuvuustodistuksen käyttö Suomessa

- Europass-liikkuvuustodistus otetaan käyttöön vuonna 2005
- Suomalainen lähettävä taho tilaa Europass-liikkuvuustodistukset [Opetushallituksen verkkosivuilta](#) julkaistavan ohjeistuksen mukaisesti
- Lähettävä ja vastaanottava taho huolehtivat Europass-liikkuvuustodistuksen täyttämistä kielellä, josta ne sopivat jakson suorittajan kanssa
- Lähettävä taho antaa Europass-liikkuvuustodistuksen jakson suorittajalle sekä sähköisessä muodossa että allekirjoitettuna



Tulevaisuuden Europassi: tietojärjestelmät

- Kansalaiset voivat Internetin välityksellä täyttää ja tallentaa ansioluettelon ja kielipassin sekä tallentaa Certificate Supplementin
- Liikkuvuustodistus täytetään sähköisesti
- Diploma Supplement myönnetään korkeakoulun käytännön mukaan
- Komissio ja CEDEFOP valmistelevat Europass-portaalia, joka mahdollistaa asiakirjojen täyttämisen sähköisesti; portaali kytketään kansallisiin järjestelmiin



Korkeakoulututkintotodistuksen liite (Diploma Supplement)

- Tarkoituksena on tehdä helpommaksi ymmärtää, mitä tietoja ja taitoja tutkinnon suorittamiseksi on pitänyt hankkia (oppimistulokset)
- Ei korvaa alkuperäistä tutkintotodistusta eikä takaa, että toisen maan viranomaiset tunnustaisivat tutkinnon
- Suomessa käytössä kaikissa korkeakouluissa, Opetushallitus tukee korkeakouluja Diploma Supplementin laatimisessa ([verkkosivut](#), korkeakoulukohtainen neuvonta)



Ammatillisen tutkintotodistuksen Europass-liite (Certificate Supplement)

- Asiakirja, jonka tarkoituksena on tehdä helpommaksi ymmärtää, mitä tietoja ja taitoja tutkinnon suorittamiseksi on pitänyt hankkia
- Sisältää
 - tietoa tutkinnon tasosta ja suoritustavasta,
 - tietoa tutkinnon antamasta ammatillisesta pätevydestä ja osaamisesta sekä jatko-opintokelpoisuudesta
- Tutkintokohtainen, ei henkilökohtainen asiakirja
- Samanmuotoisena käytössä koko EU/ETA:ssa



Neuvoston päätöksen toimeenpano: Europass-keskukset

- Kansalliset Europass-keskukset vastaavat päätöksen toimeenpanosta
- Suomen Europass-keskus on Opetushallitus
- Europass-keskuksen tehtäviä:
 - Europassin ja yksittäisten Europass-asiakirjojen tekeminen tunnetuksi
 - Europassin sisältyvien asiakirjojen koordinointi, liikkuvuustodistuksen myöntäminen
 - kansallisen tietojärjestelmän ylläpito
 - osallistuminen komission johtaman verkoston yhteistyöhön sekä toimiminen yhteistyönaisten maiden Europass-keskuksille
 - yhteistyö ENIC/NARIC-, NRP- ja Euroguidance-verkostojen kanssa



Lisätietoja Europassista

<http://www.oph.fi/europassi>
<http://europass.cedefop.eu.int>



Ammatillisen tutkintotodistuksen Europass-liite (Certificate Supplement)

- Ei korvaa alkuperäistä tutkintotodistusta eikä takaa, että toisen maan viranomaiset tunnustaisivat tutkinnon
- Suomi: koulutuksen järjestäjä antaa pyynnöstä tutkinnon suorittaneelle kansainväliseen käyttöön tarkoitetun liitteen (asetus 811/1998)
- Suomalaisen ammatillisten perustutkintojen liitteet ovat tulostettavissa [Opetushallituksen verkkosivuilta](#), ja ammatti- ja erikoisammattitutkintojen liitteet ovat pian saatavissa samoilta sivuilta.



Europass-liikkuvuustodistus

- Henkilökohtainen asiakirja, johon merkitään *eurooppalainen koulutusjakso*
- Eurooppalainen koulutusjakso on jakso, jonka henkilö - iästä, koulutustasosta ja ammatillisesta asemasta riippumatta - viettää ulkomailla oppimistarkoituksessa ja joka
 - suoritetaan yhteisön yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen ohjelmien puitteissa tai
 - täyttää seuraavat kriteerit: jakso kuuluu lähtömaassa annettavan koulutuksen piiriin, lähettävä ja vastaanottava taho tekevät jaksosta kirjallisen sopimuksen ja kumpikin osallistujamaa on EU- tai Eta-maa



Opetushallitus Suomen Europass-keskuksena
Europass-seminaari 27.9.2005



Suomen Kieki
www.kieki.fi/etusivu

Osaamisen ja sivistyksen asialla

Neuvoston päätöksen toimeenpano: Europass-keskukset

- ◆ Kansalliset Europass-keskukset vastaavat komission päätöksen: "päätös yhteisistä puitteista tutkintojen ja pätevyysien selkeyttämiseksi" toimeenpanosta (2241/2004/EY, 15.12.2004)
- ◆ Suomen Europass-keskus on Opetusministeriön päätöksellä Opetushallitus



2

Osaamisen ja sivistyksen asialla

Neuvoston päätöksen toimeenpano: Europass-keskukset

◆ Europass-keskuksen tehtäviä:

- Europassin ja yksittäisten Europass-asiakirjojen tekeminen tunnetuksi
- Europassiin sisältyvien asiakirjojen koordinointi, liikkuvuustodistuksen myöntäminen
- kansallisen tietojärjestelmän ylläpito
- osallistuminen komission johtaman verkoston yhteistyöhön sekä toimiminen kontaktina muiden maiden Europass-keskuksille
- yhteistyö ENIC/NARIC-, NRP- ja Euroguidance-verkostojen kanssa



3

Osaamisen ja sivistyksen asialla

Neuvoston päätöksen toimeenpano: Europass-keskukset

◆ Liikkuvuustodistus osana Europassia

- Uusi liikkuvuustodistus otettu komission ohjeistuksen mukaan käyttöön 1.8.2005 alkaen.
- Liikkuvuustodistus noudattaa samoja periaatteita kuin aikaisemmin käytössä ollut Europass-todistus; uusi liikkuvuustodistus on tarkoitettu käyttöön mahdollisimman laajasti.
- Opetushallitus koordinoi liikkuvuustodistusta ja myöntää oppilaitokselle oikeuden jakaa todistuksia.
- Opetushallitus kehittää liikkuvuustodistusta yhteistyössä oppilaitosten kanssa.



4

Osaamisen ja sivistyksen asialla



Europass ansioluettlomalli

Henkilötiedot

Sukunimet/etunimet

Osoite

Puhelinnumero(t)

Faksinumero(t)

Sähköposti(t)

Kansalaisuus

Syntymäaika

Sukupuoli

Nykyinen/Haettu työpaikka/virka

Työkokemus

Päivämäärät

Toimi tai tehtävä

Keskeiset tehtävät ja vastuualat

Työnantajan nimi ja osoite

Ansiotoiminnan tyyppi tai toimiala

Yleissivistävä ja ammattillinen koulutus

Päivämäärät

Tutkinnon nimi

Tärkeimmät oppiaineet tai
ammattilliset taidot

Oppilaitoksen nimi ja tyyppi

Koulutuksen taso kansallisessa tai
kansainvälisessä luokituksessa

Lisää valokuva. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Sukunimi etunimet

Katuosoite, postinumero, postitoimipaikka, maa

Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet). Matkapuhelin: (poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet)).

Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Lisää erillinen kohta kustakin merkittävästä työstä alkaen viimeisimmästä. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Lisää erillinen kohta kustakin merkittävästä suoritetusta koulutusjaksosta alkaen viimeisimmästä.

Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Henkilökohtaiset tiedot ja taidot

Äidinkieli

Muut Kielet

Itsearviointi

Eurooppalainen taitotaso (*)

Kielet

Kielet

Sosiaaliset taidot

Organisatoriset taidot

Tekniset tiedot ja taidot

Tietokoneen käyttötaidot

Taiteelliset taidot

Muut tiedot ja taidot

Ajokortti (ajokortit)

Lisätietoja

Liitteet

Ilmoita äidinkieli

Ymmärtäminen		Puhuminen		Kirjoittaminen
Kuuntelu	Lukeminen	Suullinen vuorovaikutus	Suullinen tuottaminen	

(*) Kieliä koskeva yhteinen eurooppalainen viitekehys

Korvaa tämä teksti kuvailemalla taitojasi ja kerro, missä ne on hankittu. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Korvaa tämä teksti kuvailemalla taitojasi ja kerro, missä ne on hankittu. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Korvaa tämä teksti kuvailemalla taitojasi ja kerro, missä ne on hankittu. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Korvaa tämä teksti kuvailemalla taitojasi ja kerro, missä ne on hankittu. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Korvaa tämä teksti kuvailemalla taitojasi ja kerro, missä ne on hankittu. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Korvaa tämä teksti kuvailemalla taitojasi ja kerro, missä ne on hankittu. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Ilmoita tässä, onko sinulla ajokortti, ja mikä ajokorttiluokka on kyseessä. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Ilmoita tässä muut tiedot, joilla voi olla merkitystä, esimerkiksi yhteyshenkilöt, suositukset jne. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

Luettele liitteet tarvittaessa. Poista kohta, jos se on tarpeeton (ks. ohjeet).

SAKKI
EUROPASSI CV
Paasitorni 27.9.2005
Kati Kokkonen
puheenjohtaja
SAKKI ry
Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

SAKKI Kansainvälistyvä Suomi
• Opiskelijoiden mahdollisuuksien maailma
• Työnteko ulkomailla
• EU:n tuomat mahdollisuudet ja uhat
Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

SAKKI Mihin cv:tä tarvitaan?
• Työnhakija
- Mitä kirjoittaisin ansioluettelooni?
• Työnantaja
- Mitähän hakemukset tällä kertaa sisältävät?
• Yhtenäistää työnhakua niin Suomessa kuin rajojen ulkopuolella
Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

SAKKI Europassi CV?
• Henkilötiedot
• Koulutus
• Työkokemus
• Kielitaito
• Muut taidot
Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

SAKKI CV käytännössä
• [Http://europass.cedefop.eu.int](http://europass.cedefop.eu.int)
• Täytetään sähköisesti
• Europassi -tieto samasta paikasta
• Katin Europassi CV
Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

SAKKI Europassista tiedottaminen
• Europassikeskus
-> Kenelle ja miten tiedotetaan?
• Oppilaitosten rooli
-> Opinto-ohjaajat, kv-vastaavat, opettajat..
-> Oppilaskunnat/opiskelijayhdistykset
• Muut väylät
Suomen Ammattiin Opiskelevien Keskusliitto - SAKKI ry

- Europassi CV:n käytöstä arkipäivää
-> Kuinka löytää käyttäjän?
- Pelkkää byrokratiaa vai oikea hyöty?
- Tavoitteet:
 - Auttaa ja helpottaa työnhakua sekä opiskelua
 - Selkeyttää järjestelmää



Sukunimi, Etunimet	<input type="text"/>				
Syntymäaika ^(*)	<input type="text"/>				
Äidinkieli tai -kielet	<input type="text"/>				
Muut kielet	<input type="text"/>				
Kieli	<input type="text"/>				
Kielitaidon itsearviointi	Ymmärtäminen		Puhuminen		Kirjoittaminen
	Kuullun ymmärtäminen	Luetun ymmärtäminen	Suullinen vuorovaikutus	Puheen tuottaminen	
Eurooppalainen taso ^(**)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Todistukset ^(*)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<i>Todistus</i>	<i>Todistuksen myöntäjä</i>	<i>Päivämäärä</i>	<i>Euroop. taso^(***)</i>	
Kielitaitoon liittyvät kokemukset ^(*)	<input type="text"/>			<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<i>Kuvaus</i>			<i>Alkoi</i>	<i>Päättyi</i>
Kieli	<input type="text"/>				
Kielitaidon itsearviointi	Ymmärtäminen		Puhuminen		Kirjoittaminen
	Kuullun ymmärtäminen	Luetun ymmärtäminen	Suullinen vuorovaikutus	Puheen tuottaminen	
Eurooppalainen taso ^(**)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Todistukset ^(*)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<i>Todistus</i>	<i>Todistuksen myöntäjä</i>	<i>Päivämäärä</i>	<i>Euroop. taso^(***)</i>	
Kielitaitoon liittyvät kokemukset ^(*)	<input type="text"/>			<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<i>Kuvaus</i>			<i>Alkoi</i>	<i>Päättyi</i>
Kieli	<input type="text"/>				
Kielitaidon itsearviointi	Ymmärtäminen		Puhuminen		Kirjoittaminen
	Kuullun ymmärtäminen	Luetun ymmärtäminen	Suullinen vuorovaikutus	Puheen tuottaminen	
Eurooppalainen taso ^(**)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Todistukset ^(*)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<i>Todistus</i>	<i>Todistuksen myöntäjä</i>	<i>Päivämäärä</i>	<i>Euroop. taso^(***)</i>	
Kielitaitoon liittyvät kokemukset ^(*)	<input type="text"/>			<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<i>Kuvaus</i>			<i>Alkoi</i>	<i>Päättyi</i>

(*) Tähdellä merkityt kohdat ovat vapaaehtoisia (**) Katso itsearviointilokerikko kääntöpuolella.

(***) Yleiseurooppalainen viitekehystaso määritetään alkuperäisessä todistuksessa tai tutkintotodistuksessa.

Huomautus

Europass-kielipassi on osa Euroopan neuvoston kehittämää eurooppalaista kielisalkkua. Siinä käytetään yleiseurooppalaisen kielten opetuksen ja oppimisen viitekehysten kuusiportaista taitotasoaasteikkoa kielitaidon saavutetun tason esittämiseksi standardimuodossa.

Lisätietoja Europass-kielipassista: <http://europass.cedefop.eu.int> - Lisätietoja eurooppalaisesta kielisalkkusta: www.coe.int/portfolio

Europass kielipassin kaavake on ilmaiseksi ladattavissa edellä mainituista osoitteista.

© 2004 Euroopan neuvosto ja Euroopan yhteisöt

Viljo Kohonen
University of Tampere, Finland
(In: *Panorama* 1/2005, Schola Europea, Brussels, 18–27)

The Common European Framework and the Language Portfolio as a challenge for developing FL education

1. A note on contextualising FL education in Europe

As a school is a part of its surrounding society, it is natural that developments in society and work life impinge on educational policies, administration and learning cultures in school. Due to the rapid developments in information and communication technology, vast amounts of information services are readily available through international networks, and the new technologies have become an inherent part of work qualifications in any work environment. At the same time, work life has undergone a global restructuring that requires important *new skills* such as flexibility in thinking, continuous learning, good communication, responsible team work, taking the initiative, and coming to terms with uncertainties and conflicting pressures (White Paper 1995).

As part of the general process of *decentralising administration* to allow greater participation at lower levels, more power has been deregulated from central educational administration to the municipal and local levels in many post-industrial societies. The purpose is to underscore the need for initiative and citizenship education at all levels of schooling. Schools are thus given more freedom in designing their curricula and using their resources, based on the national/ regional framework curricula. A pedagogical aim of the innovation is to involve the teachers in decision-making concerning their own work and thereby to increase their work motivation.

Changes in society and work life pose new challenges for education at all levels of schooling. In two recent European reports, schooling, democracy and teacher education are linked together (White Paper 1995). In a report on the future of education in Europe (Cochinaux and de Woot 1995), Europe is discussed using the concept of the *learning society*, with the following important characteristics:

- Learning is accepted as a continuing activity throughout life.
- Learners take responsibility for their own progress.
- Assessment confirms progress rather than brands failure.
- Capability, personal and shared values and team work are recognised equally with the pursuit of knowledge.
- Learning is a partnership between students, parents, teachers, employers and the community, all of whom work together to improve performance.

These goals emphasise the need to foster responsible student autonomy, social skills and intercultural learning, promoting an active participation in the learning community. The developments suggest a *new learning culture of interaction* and sharing in school. They encourage teachers to rethink their traditional ways of organising the classroom work and to update their professional knowledge, skills and understanding, assuming a more *autonomous professional stance* as educators. (Kohonen 2001a; 2004a.)

2. What is the Common European Framework (CEF)?

The *Common European Framework of Reference for Languages* (CEF 2001) is an outcome of a long-term commitment (since the early 1970s) by the Council of Europe to promote the learning and teaching of modern languages in multilingual and multicultural Europe. The work has laid a consistent emphasis on a broad *learner-centred basic orientation* in language teaching, emphasising *intercultural communicative competence* and *learner autonomy* as a goal direction in foreign language education. It provides a broad theoretical approach to modern language learning and teaching and helps practitioners (e.g., learners, teachers, parents, course designers, administrators, employers etc) to

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
Y M M A A R T A M I N E N	Kuulun ymmärtäminen	Tunnistan tuttuja sanoja ja kaikkien tavallisimpia sanontoja, jotka koskevat minua itseäni, perheitäni ja lähiympäristöäni, kun minulle puhutaan hitaasti ja selvästi.	Ymmärtän muutamia sanontoja ja kaikkien tavallisinta sanontoja, jotka liittyvät läheisesti omaan elämäni: esimerkiksi aivan keskeinen tieto itsestäni ja perheestäni, ostosten tekeminen, asuinpaikka ja työpaikka. Ymmärtän lyhyiden, selkeiden yksinkertaisten viestien ja kuulutusten ydinsisältöä.	Ymmärtän pitkäjätkä puhetta ja yleisesti puheesta, jossa käsitellään esimerkiksi työssä, koulussa tai vapaa-ajan säännöllisesti esiintyviä ja minulle tuttuja aiheita. Tavolian pääkohdat monista radio- ja tv-ohjelmista, jossa käsitellään ajankohtaisia tai minua henkilökohtaisesti tai ammatillisesti kiinnostavia asioita, kun puhe on melko hidasta ja selvää.	Ymmärtän pitkäjätkä puhetta ja luentoja. Pystyn loppa seuramaan monipuolista perustelua, jos aihe on suhteellisen tuttu. Ymmärtän useimmat tv-uutiset ja ajankohtaisohjelmat. Ymmärtän useimmat yleispuheita esittävät elokuvat.	Ymmärtän pitkäjätkä puhetta silloinkin, kun sitä ei ole muodotilue selkeästi ja kun asioiden välisiin suhteisiin vain viitataan eikä niitä ilmaista täsmällisesti. Ymmärtän tv-ohjelmia ja elokuvia ilman erityisiä ponnistuksia.	Ymmärtän vaikeuksia kaikenlaisia elävää ja nauhoitettua puhetta silloinkin, kun kyse syntyperäisen kielenpuhujan nopeasta puheesta, jos minulla on hilkan aikaa tutustua puhelapaan.
U U U U U U U U U U	Luetun ymmärtäminen	Ymmärtän tuttuja nimiä, sanoja ja hyvin yksinkertaisia lauseita esimerkiksi ilmoituksissa, julkisissa ja lueteissa.	Ymmärtän lukemaan hyvin lyhyitä, yksinkertaisia tekstejä. Pystyn löytämään helviä, erusteluvissa olevaa tietoa jokapäiväisistä yksinkertaisista teksteistä, esimerkiksi mainoksista, esitteistä, ruokailuista ja aikatauluista. Ymmärtän lyhyitä, yksinkertaisia henkilökohtaisia kirjeitä.	Pystyn lukemaan ajankohtaisia hyvin tavallista arkipäivän kieltä tai työhön liittyvää kieltä. Ymmärtän tapahtumien, tunteiden ja tunteiden kuvaukset henkilökohtaisissa kirjeissä.	Pystyn lukemaan artikkeleita ja raportteja ja harvastaan niissä kirjoitettujen näkökulmat ja kannanotot. Ymmärtän oman alan kaunokirjallisuutta.	Ymmärtän pitkiä ja monipuolisia asia- ja kirjallisuustekstejä ja huomaa tyyleroja. Ymmärtän erityisajojen artikkeleita ja melko pitkiä teknisiä ohjeita silloinkin, kun ne eivät liity omaan alani.	Pystyn lukemaan vaivatta käytännöllisesti katsotaan kaikenlaisia kirjoitettua kieltä, myös abstrakteja, rakenteellisesti tai kielellisesti monimutkaisia tekstejä, kuten ohjekirjoja, erityisajojen artikkeleita ja kaunokirjallisuutta.
P U H U U U U U U U	Suullinen vuorovaikutus	Selviydyn kaikkein yksinkertaisimmista keskusteluista, jos puhekuoppaan on vähintään osittain sanotavansa tai ilmaistun asian toisin, puhumaan tavallisilla hitaalla ja auttamaan minua muotoilemaan sen, mitä yrittän sanoa. Pystyn esittämään yksinkertaisia kysymyksiä ja vastaamaan sellaisiin arkisiin tappeilla tai hyvin tuttuja aiheita käsitellessä keskustelussa.	Pystyn kommunikoidaan yksinkertaisissa ja rutiinonaisissa tilanteissa, jotka edellyttävät yksinkertaisia ja suoraa tiedonvaihtoa tutusta aiheista ja toiminnosta. Selviydyn hyvin lyhyistä keskusteluista, mutta ymmärtän harvoin lyhyiksi pitäkseni keskustelua itse yllä.	Selviydyn useimmista tilanteista, joita syntyy kotokielisillä alueilla matkustelussa. Pystyn osallistumaan vähintään osittain keskustelun aiheista, jotka ovat tuttuja, itseäni kiinnostavia tai jotka liittyvät arkellamaan, esimerkiksi perheeseen, harrastuksiin, työhön, matkustamiseen ja ajankohtaisiin asioihin. Näkemystäni ja puolestamaan niitä.	Pystyn ilmaisemaan ajatuksiani sujuvasti ja spontaanisti ilman että minun juurikaan tarvitsee hakea ilmauksia. Osaan käyttää kieltä joustavasti ja tehokkaasti sosiaalisiin ja ammatillisiin tarkoituksiin. Osaan muotoilla ajatuksia ja mielipiteitä täsmällisesti ja liittää oman puhevuoroni taltaavasti muiden puhujien puhevuoroihin.	Pystyn ottamaan vaihtaa osaa asioiden käsitelyyn ja kaikkiin keskusteluihin. Tunnen hyvin kieltä tyylitset, idiomattiset ilmaukset ja ruheelliset ilmaukset. Pystyn tunmaan esille ajatuksiani sujuvasti ja valittamaan täsmällisesti hienojen merkitysvaihtelua. Osaan peräänköä ja kienää mahdolliset ongelmat niin sujuvasti, että muut uskin havaitsevat oikeaan ongelmiin.	Pystyn esittämään selkeän ja sujuvan kuvauksen tai perustelun asiayhteyden sopivalla tyylillä. Esityksessäni on tehokas looginen rakenne, joka auttaa vastaantulejalla harvastaan ja muistamaan tärkeiä seikat. Pystyn kirjoittamaan koostettua ja kaasuksia ammattin tai kaunokirjallisuuteen liittyviä julkaisuja.
K I R J O O T T A M I N E N	Kirjoittaminen	Pystyn kirjoittamaan lyhyen, yksinkertaisten postikortin, esimerkiksi lomalehtevä. Pystyn käyttämään lomakkeita, jossa kysytään henkilökohtaisia, esimerkiksi kirjoittamaan nimiä, kansallisuuteni ja osoitteeni hotellin majolituslomakkeeseen.	Pystyn kuvaamaan perheitäni ja muita ihmisiä, elinolojani, koulustustaani ja nykyistä tai edellistä työpaikkaani. Käytän usein lueteellisesti, aivan yksinkertaisia ilmauksia ja lauseita.	Osaan liittää yhteen ilmauksia yksinkertaisia tavalla kuvatakseni kokemuksia ja tapahtumia, unelmiani, toiveitani ja pyrkimyksiäni. Pystyn perustelemaan ja selittämään lyhyesti mielipiteitäni ja suunnitelmiani. Pystyn kertomaan tarinan tai selittämään kirjan tai elokuvan luvon sekä kuvailemaan omia reaktioitani.	Pystyn kirjoittamaan selkeitä, myös yksityiskohtaisia sisältäviä selvityksiä hyvien esittämistä aiheista, jotka kiinnostavat minua. Pystyn laatimaan kirjoitettua tai raportin, jossa väliin tietoa tai esitän perusteluita jonkin tietyn näkökannan puolesta tai sitä vastaan. Pystyn kirjoittamaan kirjaita, jossa korostan tapahtumien tai kokemusten henkilökohtaisia merkityksiä.	Pystyn ilmaisemaan ajatuksiani ja näkökantojani varsin laajasti selkeässä, hyvin jäsennetyssä tekstissä. Pystyn kirjoittamaan yksityiskohtaisia selvityksiä monipuolisista aiheista kirjessa, esseessä kirjoitelmissa tai raportissa sekä esitelmässä tai puheessa. Käytän tehokkaasti loogisia rakenteita, jotka auttavat vastaantulejalla löytämään ja muistamaan keskeiset seikat. Pystyn kirjoittamaan koostettua ja kaasuksia ammattin tai kaunokirjallisuuteen liittyviä julkaisuja.	

Eurooppalainen taso – itsearviointikerikko

orientate their options and to inform each other in a *comprehensive, transparent and coherent* way. The CEF is open-ended and flexible and can be used in different contexts with necessary adaptations.

To be *comprehensive*, the CEF is aimed to specify a full range of language knowledge, skills and use. It provides a series of proficiency level descriptors for the assessment of the student's progress in the different languages, using the criterion-referenced descriptors (at A, B and C levels, each having two sub-levels). The common reference grid (by the language skills and the six levels) also provides a basis for the language user's self-assessment.

The principle of *transparence* means that information must be clearly formulated and explicit, available and readily comprehensible to users. *Coherence* implies that the description is free from internal contradictions and requires a harmonious relationship among the components in educational systems: the identification of needs and objectives, the definition of content and selection of material, the establishment of the teaching/ learning programmes and working methods, and the decisions of evaluation and assessment.

The CEF presents a general, action-oriented communicative approach in terms of the customary *communicative language competence* consisting of the *linguistic, sociolinguistic and pragmatic components* and the *strategies in communication and learning*. It gives a solid analysis of language use whereby the language users apply certain strategies to activate their general and communicative competences in order to carry out the activities (in the production and reception of texts), dealing with particular themes. This enables them to fulfil the communicative tasks in specific situations in the various domains of social interaction (CEF 2001).

To become more independent and autonomous language users, students need to develop an *awareness of language and communication*. This involves a knowledge and understanding of the principles according to which languages are organised and used in communication, so that they can assimilate new experiences of language use into an ordered framework of their evolving linguistic knowledge. Further, the students need to develop their study and heuristic skills to make effective use of the learning opportunities and use available materials on their own as a process of life-long language learning. These properties are entailed in the goals of *plurilingualism and pluriculturalism* in foreign language education (CEF 2001).

3. What is the European Language Portfolio (ELP)?

3.1. On the research and development of the ELP. The notion of a *European language portfolio* was conceived at an important intergovernmental symposium held in Rüşchlikon, Switzerland, in 1991. The delegates discussed the aims, objectives and functions of the proposed common theoretical framework and elaborated guidelines for further research and development work (see North (ed.) 1992). The European collaboration resulted in a comprehensive document outlining a theoretical basis for modern language teaching in Europe (CEF, 2nd Draft 1996; revised in 2001). The document was accepted at the intergovernmental final conference of the modern language project in Strasbourg in 1997 (Trim 1997; Report 1997) and subsequently adopted by the Ministers of education of the member states in Kristiansand, Norway, in 1997.

To develop the ELP and investigate its feasibility in different national settings, the Council of Europe launched an ELP pilot project (1998-2000) involving 15 member states. The principles and guidelines for the ELP evolved from the intensive work carried out by the project participants at several joint seminars. The final report of the project summarised the main findings of the piloting work and made a number of recommendations for further action. A central finding was that the ELPs were generally well received and worked satisfactorily in the different pilot settings. There was an agreement that the ELP should consist of basically three parts: the language passport, the language biography and the dossier. The need for a *common core* in the ELP was seen as an essential European dimension in the learners' work. Such a core was also considered a pre-requisite for the international reporting function of the ELP to become feasible (Schärer 2000).

The report further emphasised the vital importance of *training both learners and teachers* to ensure an effective use of the ELP and the development of self-assessment skills and learner autonomy. On the basis of the quantitative and qualitative data gathered from the different pilot projects, the report drew the following general conclusions:

- (1) the ELP as a learning tool is feasible from a pedagogic point of view;
- (2) it addresses key educational issues in Europe;
- (3) it fosters the declared aims of the Council of Europe.

The report consequently suggested a *wide implementation of the ELP throughout Europe* to maintain and promote linguistic and cultural diversity (Schärer 2000, 12-15).

The Education Committee of the Council of Europe considered the findings of the pilot project and recommended that the Education Ministers create favourable conditions for a wide implementation of the ELP in the member states, starting in 2001, the European Year of Languages. In October 2000 the Committee accepted an important document called *Principles and Guidelines* for the ELP. It emphasised the quality and credibility of the ELP as a *pedagogic and reporting tool*, as well as the quality, validity and transparency of individual ELPs in a European context. To consolidate the common European core of the ELP, the Committee laid down the basic principles to be followed in the subsequent research and development work in the different national settings (Principles 2000; revised in June 2004)

In their meeting in Cracow (in October 2000), the Standing Conference of the Ministers of Education of the Council of Europe adopted a *Resolution on the European Language Portfolio* recommending the implementation and widespread use of the ELP:

“the Governments of the member states, in harmony with their education policies, implement or create conditions favourable for the implementation and wide use of the ELP according to the Principles and Guidelines laid down by the Education Committee”.

The ministers also recommended that the member states wishing to introduce the ELP should set up a *competent body* (such as a national committee) to examine the ELP models for compulsory education, to establish whether they meet the agreed criteria, and to forward them with a recommendation to the Council of Europe, to be validated by the *Validation Committee* (established in 2000). The ministers further recommended that *teachers* should be provided with *appropriate training and support* to assist them in the effective use of the ELPs. (Resolution 2000.)

Based on the positive findings of the pilot project and the minister's resolution and recommendations, the Council of Europe set up a follow-up project, *“From piloting to implementation”* (2001-04), inviting all the 45 member states to join in the ELP implementation work. To support the processes, share the experiences and to further the joint research and development work, annual seminars were arranged in the member states.

According to the final report of this project (Schärer 2004), the implementation and development work was well in progress in most member states by the end of the project, with impressive initial outcomes. By May 2004, 64 ELP models were validated in the member states and further models were in progress, displaying a great variety of design, structure and content as appropriate in the different educational contexts. The projects were building up the vital know-how and experience in the national/ regional settings throughout the European community of over 820 million people. A key objective of the projects was to position the ELP as an effective tool in the daily teaching and learning practices in order to introduce and manage change, to clarify standards, to measure the outcomes and to foster educational quality (Schärer 2004; for further information on the ELP, see the Council of Europe's web site: www.coe.int/portfolio).

3.2. The common European core of the ELP. The ELP is aimed at deepening mutual understanding among citizens in Europe, respecting the diversity of cultures and ways of life. To facilitate mobility within the European community, it gives a clear description of language competences according to a criterion-referenced system of proficiency descriptors, described in detail in the CEF (2001). The ELP

has **two educational functions**: (1) as a *pedagogical tool*, to help the students to organise, monitor and reflect on their FL learning processes, facilitating them to become more skilled and autonomous language learners, and (2) as a *reporting tool*, to provide an instrument for reporting language proficiency to the relevant stakeholders (e.g. parents, teachers, further education institutions and employers).

In general, a *language portfolio* is defined as a “systematic collection of student work that is analysed to show progress over time with regard to instructional objectives”. Examples of portfolio tasks include various written and spoken texts, visuals, learning logs, student reflections and audio or video recordings, usually with teacher and student comments on the progress made by the student (O’Malley and Valdez Pierce 1996, 5; Kohonen 1999; 2001a; 2004a).

In *portfolio assessment* students are asked to select samples of their own work to show language progress and reflect on their learning. A prominent purpose of portfolio assessment is to encourage the student’s *self-assessment*, using relevant criterion-referenced descriptors. The criteria of assessment are taught explicitly to the students so that they understand what the descriptors mean in terms of language learning and communication skills. Based on such an understanding, they gradually learn to reflect on their language learning aims and processes, monitor their progress and assess the learning outcomes (O’Malley and Valdez Pierce 1996, 5; Little 1999; Kohonen 1999; 2001a; 2004a).

According to the *Principles and Guidelines* document, the ELP has the following properties (Principles 2000; revised in June 2004):

1. It is a tool to promote plurilingualism and pluriculturalism;
2. It is the property of the learner;
3. It values the full range of the learner’s language and intercultural competence and experience regardless of whether acquired within or outside formal education;
4. It is a tool to promote learner autonomy;
5. It has both *pedagogic function* to guide and support the learner in the process of language learning and a *reporting function* to record proficiency in languages;
6. It is based on the CEF with explicit reference to the common levels of competence;
7. It encourages the learner’s self-assessment and the recording of assessment by teachers, educational authorities and examination bodies;
8. It incorporates a minimum of common features which make it recognisable and comprehensible across Europe;
9. It may be one of a series of ELP models that the individual learner will possess in the course of life-long learning.

The notion of *plurilingual and pluricultural competence* involves a complex, multiple language competence on which the language user may draw in intercultural communication. It goes beyond the traditional views of communicative competence. Whereas communicative competence refers primarily to the language user’s communicative skills in different situations, *intercultural competence* also includes his or her personal and social abilities and attitudes. It emphasises the importance of *relating constructively to otherness* in human contacts. It encourages the acceptance of ambiguity as well as the respect for diversity in intercultural encounters (CEF 2001; Kohonen 2001a,b; 2004a; Kaikkonen 2001).

The goal of intercultural communicative competence thus has a clear *socio-political dimension* in foreign language education: going beyond the language skills, strategies and competences towards promoting student autonomy and *democratic citizenship education*. Intercultural communication aims at bridging the diverse cultural values and beliefs which each participant brings to the communicative processes. The CEF means thus a *new challenge* for second and foreign language teachers to facilitate students to enhance their personal identities and grow beyond the boundaries of their own cultures (Byram and Beacco 2002; Byram (ed.) 2003; Kaikkonen 2001).

As part of the learner-centred orientation, the CEF promotes *learner autonomy* as a goal in FL language education. The notion suggests a significant measure of independence in language use and

learning. Independence is, however, balanced by our mutual dependence on each other in society. Thus autonomy is a question of *social interdependence* which develops in a dialogic interaction between the participants. For autonomy to increase, the student needs to develop a particular kind of psychological relationship to the processes and contents of learning. The goal entails facilitating students to develop a stance of *socially responsible language learning* in the course of their learning processes. Responsibility needs to be delegated progressively from the teacher to the students, and the students need to be encouraged to reflect on their learning and share their experiences with each other (Little 1999; 2001; Kohonen 2004a).

The ELP consists of the following **three parts**: the *Language Passport*, the *Language Biography*, and the *Dossier* sections. (1) The **Language Passport** provides an overview of the individual’s proficiency in different languages at a given point of time, defined in terms of the common reference levels in the CEF. It is also used to record formal language qualifications and significant language and intercultural learning experiences, including information on partial and specific competences. (Principles 2000.)

(2) The **Language Biography** facilitates the learner’s involvement in planning, reflecting upon and assessing his or her learning process and progress. It encourages the learner to state what he or she can do in each language and to include information on linguistic, cultural and learning experiences gained in and outside formal educational contexts. It thus values equally both informal and formal educational contexts. It is organised to promote plurilingualism, the development of competences in a number of languages. (3) The **Dossier** offers the learner the opportunity to select materials to document and illustrate achievements or experiences recorded in the Language Biography or Passport. (Principles 2000.)

A consistent and regular use of the three parts in FL instruction provides a wide range of possibilities for promoting language learning. The ELP offers significant possibilities for enhancing language learning in terms of both the **learning processes** (*pedagogic function*) and the **learning outcomes** (*reporting function*). It thus promotes *the twin goals of learner-centred curricula* discussed by David Nunan (1988): (1) *learning communication* and (2) *developing a critical awareness of language learning*. This distinction between the pedagogic and reporting functions of the ELP is *vital for understanding the potential of the ELP for enhancing foreign language education*.

To promote the two goals, teachers need to consider the ways in which they set up and monitor the learning tasks in their language classes. When designing the tasks for the twin purpose, they pay attention both to the (1) *content*, i.e., what kinds of linguistic/ communicative tasks and materials the student works with, and to the (2) *learning process*: how the student is guided to work on the tasks. Instructional decisions can be made so that they combine the *language learning aims* and the *educational goals* in the learning process for the benefit of the language student’s holistic development as a language user and as an intercultural person.

4. How can the ELP increase visibility in FL education?

4.1. What is transparency/ visibility in FL education? I wish to argue that a great deal of personal and social learning relevant for the goals of intercultural communicative competence remain, in an important sense, *invisible* in the proficiency tests carried out by outside testing agencies or external examination boards. For a more holistic view of the wide range of learning outcomes, we need to explore the *processes of foreign language education*. The processes, the learning environment and the products are intricately intertwined in any learning. The quality of the outcomes depends critically on the kind of processes and the students’ learning experiences (Kohonen 2001b; 2002; 2004b).

It is useful to remind ourselves of the fact that students always carry their prior learning with them as they come to our language classes. They come with their *personal properties* and the *beliefs and assumptions of language and language learning* that they have acquired as part of their learning biographies in their families and in school. These features evolve, one way or another, in connection with the affective, social and cognitive processes of language learning. They impinge indirectly on the

student's observable language performance and further learning. Such *invisible student attributes*, conceptualisations and affects contribute to the development of language competence and motivation in essential ways:

1. Commitment for and ownership of one's language learning
1. Acceptance of ambiguity and uncertainty in communicative situations and learning in general
2. Willingness to take risks in order to cope with communicative tasks and situations
3. Understanding of oneself as a language learner and a language user in terms of the beliefs about language use and one's role as a learner
4. Understanding of one's cultural identity and what it means to be an intercultural person and language user
5. Skills and attitudes for socially responsible, negotiated learning and language use
6. Plurilingualism and pluriculturalism, involving a reflective awareness of language phenomena and an appreciation of cultural diversity
7. Learning skills and strategies necessary for continuous, increasingly independent language learning
8. A reflective basic orientation to language learning, with abilities for critical self-assessment and peer assessment and reflection

Properties such as these are crucial for the development of student autonomy, intercultural communication and study skills and attitudes. In a *holistic approach*, they are also educationally valuable learning goals in their own right. Visible aims are negotiable and accessible to conscious monitoring and reflection. This is a question of facilitating students to become more reflective about themselves as persons and their learning processes and outcomes. (See Arnold (ed.) 1999; Breen 2001; Byram (ed.) 2003; Kaikkonen 2001; Kalaja and Ferreira Barcelos (eds) 2003; Kohonen 1999; 2001a,b; 2004b; Lehtovaara 2001.)

4.2. Getting started in the class – where to begin? ELP-oriented FL education, with an emphasis on negotiated task-based learning, offers new possibilities for making language learning more concrete, transparent and visible to students and teachers. As Leo van Lier (1996, 11) points out, learning something requires that one *notices* it in the first place: "This noticing is an awareness of its existence, obtained and enhanced by paying attention to it. Paying attention is focusing one's consciousness, or pointing one's perceptual powers in the right direction, and making mental 'energy' available for processing". Thus experience alone is not a sufficient condition for learning. Experiences also need to be processed consciously by reflecting on them. Critical *reflection* is an important *key to learning from experience*.

Becoming reflective about one's language learning is, however, a complex task for anyone who has little experience about learning and little knowledge about language as a linguistic phenomenon. Students face even greater difficulties using the criterion-referenced descriptors of the CEF. They need a great deal of specific help, guidance and support to cope with it gradually. At early stages of their language learning students have very understandable difficulties in assessing the extent to which they can control the accuracy dimensions (phonology, morphology, syntax) of the target language. As teachers we need to understand the paradoxical nature of the task that we ask our students to undertake.

Without the necessary meta-knowledge about language and learning, it is only natural for language students to feel lost or at least embarrassed when facing self-assessment tasks of their foreign language skills. It is therefore very difficult for them to assess the degree of their language skills – degree of what? What is the targeted standard of language proficiency? As David Little (1999,3) points out, students have seemingly a hopeless task when asked to assess their linguistic correctness: "How, after all, can learners assess themselves with any degree of accuracy unless they already possess the same degree of linguistic knowledge as the person who set the examination paper or devised the assessment task?" How can they understand and evaluate something when they do not know what it is?

However, even young (or beginning) learners are more likely to know what they can *do communicatively* in the target language. They are also aware of the general level of proficiency at which they can do it (Little 1999). The functional "can do" checklists (developed by the Swiss ELP project) can therefore be a more natural thing to start with. Providing the students with explicit *language awareness* training will sensitise them to language phenomena in general and help them to cope better with their language learning enterprise.

Our ELP piloting experiences in Finland suggest that it is even more **advisable to begin with the students themselves** as learners in general and as language learners in particular. In other words, students learn a *basic reflective orientation* by working on their experiences, beliefs and assumptions of language learning in the first place. Learning to be reflective about oneself as a human being and as a language student seems to be something that many students find a natural thing to do (while again for some students it seems to be quite a difficult orientation to get hold of).

It is helpful to start with simple questions or semi-structured statements designed by the teacher. It is also desirable link reflection with concrete learning tasks, the portfolio assignments at hand, asking the students to reflect on their learning processes and what they think they learned from the task. Student reflection is thus *contextualised and task-specific* and is conducted as an *inherent part of completing the task* and reporting it. Students also benefit from sharing their work with each other in small groups, and they appreciate their peers' and the teacher's comments.

Our findings indicate clearly that the teacher needs to explain why she asks the students to assess and reflect on their learning and communicative skills and why she encourages them to assume an increasing responsibility for their work in the social classroom context. This is primarily a question of justifying and legitimising the idea of learner autonomy to the students and giving them real options with respect to the contents and work processes. It is very important for the teacher to support the idea of self-direction and ownership of learning.

Once the students realise the purpose of reflection and self-assessment they have crossed the basic motivational threshold for reflective activities in class. Perhaps the question is also one of the educational culture in the national (or regional) setting. We need to proceed with caution and see what can be done in our cultural context. In any case, learning reflection as a habit of mind is a complex task and consequently very much a question of *time, motivation and guidance*. It is also a question of developing a supportive *atmosphere of mutual trust* between the teacher and the students in the class, that is, an environment in which it is safe to explore uncertain meanings and make mistakes. Fostering student reflection is thus a matter of building a *community of learners* in the language class. (Kohonen 2001a,b; 2002; 2004a,b.)

4.3. On the role of the teacher. The language teacher has a significant role in the process of fostering student autonomy. She gives personal comments on the progress of the individual students (and the class as a whole) at suitable points. She designs further questions and reflective tasks on the basis of her observations in class, directing the students' attention to those aspects that need to be improved. Getting specific and concrete teacher feedback on the progress is an important source of motivation for the students (Kohonen 2001b; 2002; 2004b).

Tutoring students' portfolios requires a great deal of time in designing and guiding the work, negotiating the ground rules and deadlines, answering questions, reading the student documents and giving feedback about their work. It also requires a new kind of firmness in setting the tone of the work, negotiating the processes and expecting that the students observe the agreed deadlines. The process also entails an explicit teaching of what it means to be a self-directed and socially responsible student who is increasingly in charge of his or her learning and takes responsibility for supporting the fellow students' learning.

Teaching such lessons to their students changes the teacher's beliefs, assumptions and images of teaching in a fundamental way. Encountering the students on a more personal basis in an open negotiation is a new experience for many teachers. Facilitating student autonomy thus makes it

necessary for the language teacher to reflect on his or her professional role and *identity as an educator*. The teachers find interactive collegial learning helpful in the process, sharing their experiences with the colleagues in schools and joint seminars.

Our experiences indicate strongly that sufficient support and inservice teacher education are indispensable when introducing the ELPs. This support needs to be extended over a relatively long period of time, some 2-3 years, when the teachers are working on the portfolios for the first time. Rather than restricting to the foreign languages alone, it is also desirable to link the portfolio-oriented work with a *school-wide approach* for promoting socially responsible autonomy, as far as possible. This means working towards a *new learning culture* of collegial collaboration and cooperative learning in school across the boundaries of the different disciplines and subjects.

References

- Arnold, J. (ed.) 1999. *Affect in language learning*. Cambridge: CUP.
- Beacco, J-C and M. Byram 2002. *Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education*. Strasbourg: Language Policy Division.
- Breen, M. 2001. Introduction: conceptualisation, affect and action in context. In Breen, M. (ed.) 2001. *Learner contributions to language learning*. Harlow: Pearson Education.
- Byram, M. (ed.) 2003. *Intercultural competence*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- CEF 2001 = *Modern languages: learning, teaching, assessment. A common European framework of reference*. Strasbourg: Council of Europe and Cambridge University Press.
- Cochinaux, P. and de Woot, P., 1995. *Moving towards a learning society*. Brussels: CRE-ERT Forum Report on European Education.
- Council of Europe, web site address: www.coe.int/portfolio
- Jaatinen, R. 2001. Autobiographical knowledge in foreign language education and teacher development. In Kohonen, V. R. Jaatinen, P. Kaikkonen and J. Lehtovaara, *Experiential learning in foreign language education*. London: Pearson Education, 106-140.
- Kaikkonen, P. 2001. Intercultural learning through foreign language education. In Kohonen, V., R. Jaatinen, P. Kaikkonen and J. Lehtovaara, *Experiential learning in foreign language education*. London: Pearson Education, 61-105.
- Kalaja, P. and A.M. Ferreira Barcelos (eds) 2003. *Beliefs about SLA: new research approaches*. Dordrecht: Kluwer Educational Linguistics.
- Kohonen, V. 1999. Authentic assessment in affective foreign language education. In Arnold, J. (ed.), *Affective language learning*. Cambridge: CUP, 279-294.
- Kohonen, V. 2001a. Towards experiential foreign language education. In Kohonen, V., R. Jaatinen, P. Kaikkonen and J. Lehtovaara, *Experiential learning in foreign language education*. London: Pearson Education, 8-60.
- Kohonen, V. 2001b. Developing the European language portfolio as a pedagogical tool for advancing student autonomy. In Karlsson, L., F. Kjisik and J. Nordlund (eds), *All together now. Papers from the Nordic conference on autonomous language learning*. Helsinki: University of Helsinki Language Centre, 20 – 44.
- Kohonen, V. 2002. The European language portfolio: from portfolio assessment to portfolio-oriented language learning. In Kohonen, V. & P. Kaikkonen (eds), *Quo vadis foreign language education?* Tampere University: Publications of the Department of Teacher Education A 27, 77-95.
- Kohonen, V. 2004a. Autonomy, awareness and community – towards a new paradigm in foreign language education. Paper given at the APPI Conference in Póvoa de Varzim, Portugal (to appear in the Conference Proceedings).
- Kohonen, V. 2004b. How can the European Language Portfolio (ELP) promote transparency in FL education? to appear in the *APPI Journal* (in print).
- Lehtovaara, J. 2001. What is it – (FL) teaching? In Kohonen, V., R. Jaatinen, P. Kaikkonen and J. Lehtovaara, *Experiential learning in foreign language education*. London: Pearson Education, 141-176.

Little, D. 1999. *The European language portfolio and self-assessment*. Strasbourg: Council of Europe, Document DECS/EDU/LANG(99) 30.

Little, D. 2001. We're all in it together: exploring the interdependence of teacher and learner autonomy. In Karlsson, L., F. Kjisik and J. Nordlund (eds), *All together now*. Helsinki: Helsinki University Language Centre, 45 – 56.

North, B. (ed.) 1992. *Transparency and coherence in language learning in Europe*. Strasbourg: Council of Europe.

Nunan, David, 1988. *The learner-centred curriculum*. CUP.

O'Malley, M. and Valdez Pierce, L., 1996. *Authentic assessment for English language learners*. New York: Addison-Wesley Publishing Company.

Principles 2000 = CDCC, *Educational Committee's recommendations, principles and guidelines for a European language portfolio*. Strasbourg: Council of Europe CC-ED (2000) 20; revised in June 2004.

Report 1997 = *Report of the final conference of the project "Language learning for European citizenship"*. Strasbourg: Council of Europe CC-LANG (97) 7.

Resolution 2000 = Resolution on the European language portfolio. Adopted at the 20th session of the Standing conference of the ministers of education of the Council of Europe, Cracow, Poland, 15-17 October 2000. Available on the website: <http://www.coe.int/portfolio>.

van Lier, L., 1996. *Interaction in the language curriculum. Awareness, autonomy & authenticity*. London: Longman.

Schärer, R. 2000. *Final report: European Language Portfolio pilot project phase 1998 – 2000*. Strasbourg: Council of Europe DGIV/EDU/LANG (2000) 31.

Schärer, R. 2004. *A European Language Portfolio: from piloting to implementation (2001-2004). Consolidated report – final version*. Strasbourg: Language Policy Division DGIV/EDU/LANG(2004) 6-final.

Trim, J. (ed.) 1997. *Language learning for European citizenship. Final report of the Project Group (1989 – 96)*. Strasbourg: Council of Europe.

White Paper on Education and Training (1996). *Teaching and learning: towards a learning society*. European Commission, Luxembourg: Office for Official Publications of the European communities.

Europass-liikkuvuustodistuksen käyttöönotto Suomessa

Uusi Europass-liikkuvuustodistus otettu komission ohjeistuksen mukaan käyttöön 1.8.2005. Vanhanmallisia Europass-todistuksia ei enää käytetä.

Liikkuvuustodistus noudattaa samoja periaatteita kuin aikaisemmin käytössä ollut Europass-todistus. Uusi Europass-liikkuvuustodistus on sähköinen asiakirja ja sen käyttö on siis aiempaa helpompaa.

Uusi liikkuvuustodistus otetaan käyttöön seuraavasti:

Liikkuvuustodistus on otettu käyttöön 1.8.2005. Liikkuvuustodistus on Word-asiakirjana ladattavissa ja käytettävissä komission Europass-portaalissa. Portaalin käyttöön tarvitaan salasana ja käyttäjätunnus, jonka oppilaitos voi saada Opetushallitukselta täyttämällä vanhaan tapaan tilauslomakkeen Opetushallituksen www-sivuilla.

Europass-liikkuvuustodistukset on numeroitava ja oppilaitos saa Opetushallitukselta tilaustaan vastaavan määrän liikkuvuustodistusten numeroita. Numeroita ja portaalin käyttöoikeuden voi tällä hetkellä saada vain lukukaudeksi kerrallaan. Liikkuvuustodistusten käytöstä on raportoitava Opetushallitukselle.

Saadaksesi liikkuvuustodistuksen oman oppilaitoksesi käyttöön, täytä tilauslomake netissä: www.oph.fi/europassi --> Europass-liikkuvuustodistus.

Opetushallitus kehittää yhteistyössä toisen ja korkea-asteen oppilaitosten kanssa *Europass-tietokantaa* ja muita tietojärjestelmäratkaisuja. Tavoitteena on luoda järjestelmä, joiden avulla:

- Liikkuvuuspassi voidaan täyttää internetin avulla ja/tai kytkeä olemassa olevaan opiskelijatietojärjestelmään.
- Liikkuvuustodistuksen käyttö on vaivatonta, todistusten käyttöä voidaan tilastoida luotettavasti ja todistusten käyttö edistää liikkuvuutta. Todistusta voidaan jakaa mahdollisimman laajalti.

Europass-tietokanta on tulevaisuudessa kaikkien oppilaitosten käytettävissä.

Ohessa komission laatima Europass-liikkuvuustodistus suomenkielisenä, sekä Opetushallituksen laatimat käyttöohjeet. Liikkuvuustodistus ja perusteelliset komission antamat täyttöohjeet ovat saatavilla kaikilla virallisilla EU:n kielillä.

Liikkuvuustodistusta ja siihen liittyviä asiakirjoja, kuten käyttöohjeita, kehitetään ja muokataan edelleen esimerkiksi käyttäjäpalautteiden avulla.



EUROPASS–MOBILITY-PASSI

1. TÄMÄ EUROPASS–MOBILITY-PASSI ON MYÖNNETTY SEURAAVALLE HENKILÖLLE

(1) (*) Sukunimi	(2) (*) Etunimet	(4) Valokuva
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
(3) Osoite (katuosoite, postinumero, postitoimipaikka, maa)		
<input type="text"/>		
(5) Syntymäaika	(6) Kansalaisuus	(7) Allekirjoitus
<input type="text"/> pp <input type="text"/> kk <input type="text"/> vvvv	<input type="text"/>	<input type="text"/>

HUOM: Tähdellä merkityt kohdat ovat pakollisia.

2. TÄMÄN EUROPASS–MOBILITY-PASSIN ON MYÖNTÄNYT

(8) (*) Todistuksen myöntänyt organisaatio	<input type="text"/>	
(9) (*) Europass–Mobility-passin numero	(10) (*) Myönnetty	<input type="text"/> pp <input type="text"/> kk <input type="text"/> vvvv

HUOM: Tähdellä merkityt kohdat ovat pakollisia.

Huomautus

Europass–Mobility on eurooppalainen asiakirjastandardi, johon kirjataan tietoja sen ajanjakson sisällöstä ja taitojen ja korkeakoulutuksen saavutetuista tuloksista, jonka henkilö – iästä, koulutustasosta ja ammatillisesta asemasta riippumatta – viettää toisessa Euroopan valtiossa (EU/EFTA/ETA-maat ja ehdokasvaltiot) oppimistarkoituksessa.

Europass–Mobility luotiin Euroopan parlamentin ja neuvoston 15 joulukuuta 2004 tekemällä päätöksellä yhteisön yhteisistä puiteista tutkintojen ja pätevyyskierrosten selkeyttämiseksi (Europass)- 2241/2004/EY.

Lisätietoja Europassista, Europass-ansioluettelosta ja Europass-kielipassista osoitteesta: <http://europass.cedefop.eu.int>

© Euroopan yhteisöt 2004

3. EUROPASS–MOBILITY-KOULUTUSJAKSOON (NRO) OSALLISTUNEET ORGANISAATIO

LÄHETTÄJÄORGANISAATIO (lähtömaassa koulutustoimenpiteestä vastaava organisaatio)

(11) (*) Nimi, tyyppi (tarvittaessa tiedekunta/laitos) ja osoite	(12) (*) Leima ja/tai allekirjoitus
<input type="text"/>	<input type="text"/>
(13) Yhteyshenkilön/ohjaajan sukunimi ja etunimet (tarvittaessa ECTS-koordinaattori)	(14) virkanimike/asema
<input type="text"/>	<input type="text"/>
(15) Puhelin	(16) Sähköposti
<input type="text"/>	<input type="text"/>

ISÄNTÄORGANISAATIO (Europass–mobility-asiakirjan haltijan isäntävaltiossa vastaanottava organisaatio)

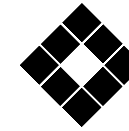
(17) (*) Nimi, tyyppi (tarvittaessa tiedekunta/laitos) ja osoite	(18) (*) Leima ja/tai allekirjoitus
<input type="text"/>	<input type="text"/>
(19) (*) Yhteyshenkilön/ohjaajan sukunimi ja etunimet (tarvittaessa ECTS-koordinaattori)	(20) virkanimike/asema
<input type="text"/>	<input type="text"/>
(21) Puhelin	(22) Sähköposti
<input type="text"/>	<input type="text"/>

HUOM: Asiakirja on pätevä vain kahden organisaation leimoin ja/tai kahden yhteyshenkilön/ohjaajan allekirjoituksin varustettuna.
Tähdellä merkityt kohdat ovat pakollisia.

4. EUROPASS–MOBILITY-KOULUTUSJAKSO (NRO)

(23) Europass–Mobility-koulutusjakson tavoite	<input type="text"/>
(24) Mahdollinen aloite, johon Europass–Mobility-koulutusjakso liittyy	<input type="text"/>
(25) Mahdollinen tutkinto (tutkinto tai todistus), johon koulutus johtaa	<input type="text"/>
(26) Mahdollinen yhteisön ohjelma tai liikkuvuusohjelma, johon koulutus liittyy	<input type="text"/>
(27) (*) Europass–Mobility-koulutusjakson kesto	(28) (*) Päättyy
Alkaa <input type="text"/> pp <input type="text"/> kk <input type="text"/> vvvv	<input type="text"/> pp <input type="text"/> kk <input type="text"/> vvvv

HUOM: Tähdellä merkityt kohdat ovat pakollisia.



(1) OPINTOJAKSON KOODI:
Tarkista isäntämaan oppilaitoksen Internet-sivuston ECTS-tiedotuksesta

(2) OPINTOJAKSON KESTO:
LV = 1 täysi lukuvuosi
1LK = 1 lukukausi 2LK = 2 lukukautta
1VN = 1 vuosineljännes 2VN = 2 vuosineljänneistä

(3) OPPILAITOKSEN ARVOSANAJÄRJESTELMÄN KUVAUS:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(4) ECTS-ARVOSANA-ASTEIKKO:

ECTS-arvosana	Saajat (%:a) kaikista hyväksytyistä	Määritelmä
A	10	ERINOMAINEN - erinomainen suoritus, vain vähäisiä virheitä
B	25	OIKEIN HYVÄ - keskitason yläpuolella, jonkin verran virheitä
C	30	HYVÄ - kauttaaltaan hyvätasoinen suoritus, selviä virheitä jonkin verran
D	25	TYDYTTÄVÄ - kohtalainen, mutta vakavia puutteita
E	10	VÄLTTÄVÄ - vähimmäiskriteerit täyttävä suoritus
FX	-	HYLÄTTY - tarvitaan jonkin verran lisätyötä
F	-	HYLÄTTY - vaaditaan huomattavasti lisätyötä

(5) ECTS-OPINTOSUORITUKSET:

1 täysi lukuvuosi = 60 suorituspistettä
1 lukukausi = 30 suorituspistettä
1 vuosineljännes = 20 suorituspistettä

Europass-liikkuvuustodistus

Ohjeita Europass-liikkuvuustodistuksen käyttöön:

Europass-liikkuvuustodistuksen määritelmä

Liikkuvuustodistus on eurooppalainen asiakirjastandardi. Siihen kirjataan tietoja henkilön toisessa Euroopan valtiossa oppimistarkoituksessa vietetystä ajasta: saavutetuista tiedoista ja taidoista.

Europass-liikkuvuustodistuksen tarkoitus

Liikkuvuustodistuksella pyritään edistämään liikkuvuutta ja lisäämään ulkomailta saatujen kokemusten ja oppimisen tunnustamista.

Kuka voi saada Europass-liikkuvuustodistuksen

Koulutuksen järjestäjä tilaa Opetushallitukselta liikkuvuustodistuksen. Yksittäinen henkilö ei voi itse hakea liikkuvuustodistusta.

Liikkuvuustodistus annetaan opiskelijalle esitetytynä ennen kuin hän lähtee kansainväliselle jaksolle. Edellytykset Europass-liikkuvuustodistuksen antamiselle ovat seuraavat:

- (a) toisessa maassa suoritettava jakso kuuluu jakson suorittajan lähtömaassa annettavan koulutuksen piiriin.
- (b) lähtömaassa koulutuksesta vastaava organisaatio (lähettävä organisaatio) laatii isäntäorganisaation kanssa kirjallisen sopimuksen eurooppalaisen koulutusjakson sisällöstä, tavoitteista ja kestosta, varmistaa, että jakson suorittajalle annetaan tarpeellista kielivalmennusta, ja nimeää hänelle isäntämaassa toimivan ohjaajan, jonka tehtävänä on auttaa, opastaa ja valvoa häntä ja antaa hänelle tarvittavia tietoja. Kopio sopimuksesta on pyydettyessä toimitettava Opetushallitukselle.
- (c) kumpikin osallistujamaa on joko Euroopan unionin jäsenvaltio tai ETA-/Efta-maa.
- (d) lähettävä organisaatio ja isäntäorganisaatio tekevät tarvittaessa yhteistyötä tarjotakseen asianomaiselle henkilölle asianmukaiset tiedot työterveydenhoidosta ja työturvallisuudesta, työoikeudesta, tasa-arvotoimista ja muista isäntämaassa sovellettavista työhön liittyvistä säännöksistä.

Suomalaiset opiskelijat voivat käyttää liikkuvuuspassia muissa EU/ETA-maissa: Alankomaissa, Belgiassa, Espanjassa, Irlannissa, Islannissa, Iso-Britanniassa, Italiassa, Itävallassa, Kreikassa, Kyproksessa, Latviassa, Liechtensteinissa, Liettuassa, Luxemburgissa, Maltalla, Norjassa, Portugalissa, Ranskassa, Ruotsissa, Saksassa, Slovakiassa, Sloveniassa, Tšekissä, Tanskassa, Unkarissa ja Virossa. Vuoden 2005 alusta Europass-todistusta on voinut käyttää myös EU-hakijamaissa eli Bulgariassa, Kroatiaassa, Romaniassa ja Turkissa.

Koulutuksen järjestäjän velvollisuudet

Koulutuksen järjestäjä on velvollinen huolehtimaan siitä, että koulutusjakso suoritetaan jonkin Euroopan yhteisön yleissivistävän tai ammatillisen ohjelman puitteissa, tai koulutusjakso täyttää edellisessä kappaleessa luetellut laatuvaatimukset.

Koulutuksen järjestäjän tulee sopia ulkomaanjakson vastaanottavan tahon kanssa kirjallisesti liikkuvuusjakson tarkoituksesta, tavoitteista ja sisällöstä, sekä liikkuvuustodistuksen käytöstä ja kielistä jolla liikkuvuustodistus täytetään. (Kts. myös Europass-liikkuvuuspassin täyttöohjeet.)

Koulutuksen järjestäjä on velvollinen antamaan tilaamiensa liikkuvuuspassien käytöstä selvityksen Opetushallitukselle. Selvitys annetaan lukukausittain lomakkeilla, jotka ovat verkkosivuillamme www.oph.fi/europassi. Selvitykset toimitetaan Opetushallitukselle sähköpostitse kun kaikki syyslukukauden 2005 eurooppalaiset koulutusjaksot on suoritettu ja todistukset niiden osalta täytetty, kuitenkin viimeistään helmikuun loppuun 2006 mennessä.

Sähköinen Europass-liikkuvuustodistus

Europass-liikkuvuustodistus ladataan (word-muodossa) [www-](http://www.oph.fi/europassi)osoitteesta:

<http://europass.cedefop.eu.int/europass/home/vernav/InformationOn/EuropassMobility/Restricted/navigate.action>

tai menemällä komission sivulle: <http://europass.cedefop.eu.int/> → sieltä sivulle Europass Mobility → ja klikkaamalla Technical Support

Sivuilta löytyy liikkuvuustodistus, sekä tarkat täyttöohjeet ja esimerkkejä kymmenillä eri kielillä. Sivua käyttäaksesi sinun on rekisteröidyttävä käyttäjätunnuksella ja salasanaalla.

Käyttäjätunnus, salasana ja liikkuvuuspassin numerointi

Käyttäjätunnusta ja salasanaa saa käyttää ainoastaan organisaatio, joka on tilannut liikkuvuuspassia. Käyttäjätunnusta ja salasanaa ei missään tapauksessa saa antaa ulkopuolisten tietoon.

Liikkuvuuspassi on virallinen ainoastaan silloin, kun sille on annettu virallinen tunnistenumero Opetushallituksesta.

Käyttäjätunnuksen, salasanan ja tilaamiesi passien lukumäärää vastaavan määrän tunnistenumeroita löydät oheisesta asiakirjasta.

Tulevaisuuden liikkuvuustodistus

Opetushallituksessa tehdään parhaillaan kehitystyötä, jossa sähköistä liikkuvuustodistusta pyritään kehittämään entistä joustavammaksi ja helppokäyttöisemmäksi. Tulevaisuudessa koko liikkuvuustodistus voidaan täyttää verkossa ja sen tiedot tallentuvat automaattisesti tietokantaan. Tämä tulee helpottamaan sekä todistuksen käyttöä, että siitä raportointia.

Kehitystyössä on mukana oppilaitoksia. Jos oma oppilaitoksesi on kiinnostunut osallistumaan kehitystyöhön syksyn 2005 aikana, ota yhteyttä Europassin projektisuunnittelijaan, Susanna Kärkeen (yhteystiedot alla).

Lisätietoja

Lisätietoja uudesta Europassista saa Opetushallituksen verkkosivulta <http://www.oph.fi/europassi> sekä Europassin projektisuunnittelijaan Susanna Kärkeen, 09-7747 7263, susanna.karki@oph.fi.



Ammatillisten tutkintotodistusten kansainväliseen käyttöön tarkoitetut liitteet

Ammatillisiin tutkintoihin on laadittu kansainväliseen käyttöön tarkoitetut liitteet, Certificate Supplementit. Liitteiden rakenne on kaikissa EU-maissa samanlainen. Liitteistä selviää, mitä tutkinnon suorittaneet osaavat tehdä ja minkälaisiin ammatteihin he työllistyvät. Lisäksi kerrotaan tutkinnon suorittamistavoista ja tutkinnon asemasta kyseisen maan koulutusjärjestelmässä.

Suomessa ammatillisten perustutkintojen liitteet ovat valmiina viidellä kielellä: suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja ranskaksi. Ne ovat saatavissa Opetushallituksen verkkosivuilta.

Ammatti- ja erikoisammattitutkintojen liitteet tehdään suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Ne valmistuvat vuoden 2005 loppuun mennessä. Kaikki liitteet tulevat Europassin verkkosivuille.

Oheisena on esimerkki ammattitutkinnon kv-liitteestä.



TUTKINTOTODISTUKSEN LIITE (*)

[Myöntävän maan lippu ja nimi]

TUTKINNON NIMI

Hitsaajan ammattitutkinto (FI) Yrkesexamen för svetsare (SV)

TUTKINNOSSA OSOITETTU AMMATILLINEN OSAAMINEN

Tutkinnon muodostuminen

Tutkinnon pakolliset osat ovat **hitsaajan yleistaidot, liitosten esivalmistelu ja jälkikäsitteily, puikkohitsaus, MIG/MAG-hitsaus ja TIG-hitsaus**. Hitsaustaidoissa on saavutettava yhdessä hitsauksessa (111 puikkohitsaus tai 13 MIG/MAG-hitsaus tai 141 TIG-hitsaus) EWF:n pienahitsaajapätevyys, toisessa hitsauksessa EWF:n levyhitsaajapätevyys ja kolmannessa hitsauksessa EWF:n putkihitsaajapätevyys. Lisäksi voi suorittaa osan **yrittäjyys**.

Tutkinnon suorittanut

- tuntee puikko-, MIG/MAG-, TIG- ja jauhekaarihitsausprosessin, niiden tyypilliset käyttöalueet sekä hitsauslaitteistojen rakenteet ja käyttöalueet
- tuntee plasmahitsauksen sovellukset sekä plasmahitsauslaitteiston rakenteen ja varusteet
- tietää pääpiirteet teräksen valmistuksesta sekä saostamattomien terästen koostumuksesta, ominaisuuksista ja terästen seostuksesta
- osaa valita välineet nostoon ja siirtoon, tehdä sidonnat, käyttää levytyöpajan puomi- ja siltanostureita sekä ohjata nostoa käsimerkein
- pystyy katkaisemaan raaka-aineet ja putket sopivilla sahoilla ja tekemään sahan käyttöhuollon
- hallitsee kulma-, penkki-, karalaikka- ja nauhahiomakoneen käytön sekä sähkön käytön hitsauksissa
- tuntee pääpiirteittäin hitsauslaitteistoja ja -lisäaineita sekä suojakaasuja
- tietää hitsauksen suoritusta koskevat standardit sekä hitsatuille tuotteille ja hitsaajille yleisesti asetetut laatu- ja pätevyysvaatimukset
- tuntee ruostumattomien terästen ja alumiinituotteiden erityisvaatimukset ympäristölle
- osaa leikata mitta-asteikkoa, piirrotusta, valoviirua ja takavastetta hyödyntäen sekä lukea työpiirustuksia
- osaa levyliitosten, muototeräslitosten ja putkiliitosten hitsausta edeltävät valmistelut sekä valita työkohteeseen sopivan railonvalmistusmenetelmän
- osaa suunnitella rakenteen kokoonpanojärjestyksen ja arvioida työn viimeistelytarpeen sekä viimeistellä työn
- osaa selvittää standardin SFS-EN 288-2 avulla hitsaustyön valmistelut, vaatimukset ja toimenpiteet
- osaa suorittaa puikkohitsauksen, MAG-hitsauksen ja MAG-täytelankahitsauksen standardin SFS-EN 258187 hitsiluokan B vaatimusten mukaisesti, MIG-hitsauksen standardin SFS-EN 30042 hitsiluokan B vaatimusten mukaisesti sekä TIG-hitsauksen standardin SFS-EN 25817 tai standardin SFS-EN 30042 hitsiluokan B vaatimusten mukaisesti.

TEHTÄVIÄ, JOISSA TUTKINNON SUORITTANEET VOIVAT TYÖSKENNELLÄ

Tutkinnon suorittaneet voivat työskennellä vaativissa hitsaustehtävissä muun muassa metallituotteita ja -rakenteita valmistavassa konepaja-, telakka- ja rakennusteollisuudessa.

(*) Selventävä huomautus

Tämän liitteen tarkoitus on lisätietojen antaminen suoritetusta tutkinnosta eikä se sellaisenaan ole todistus tutkinnosta. Liitteen muoto perustuu seuraaviin teksteihin: neuvoston päätöslauselma 93/C 49/01 tehty 3 päivänä joulukuuta 1992 tutkintojen selkeydestä, neuvoston päätöslauselma 96/C 224/04 tehty 15 päivänä heinäkuuta 1996 ammatillisen koulutuksen tutkintotodistusten selkeydestä, ja Euroopan parlamentin ja neuvoston antama suositus 2001/613/EY annettu 10 päivänä heinäkuuta 2001 opiskelijoiden, koulutuksessa olevien, vapaaehtoisten, opettajien ja kouluttajien liikkuvuudesta Euroopan yhteisössä.

Lisätietoja tutkintojen vertailusta on sivulla www.cedefop.eu.int/transparency

© Euroopan yhteisöt 2002

TUTKINNON VIRALLINEN ASEMA

Tutkintotodistuksen antajan nimi ja asema <i>Tutkintotodistuksen antaa Opetushallituksen nimeämä tutkintotoimikunta.</i>	Tutkinnosta päättävän kansallisen/alueellisen viranomaisen nimi ja asema <i>Opetusministeriö Opetushallitus, opetusministeriön alainen keskusvirasto</i>
Tutkinnon taso (kansallinen tai kansainvälinen) <i>EY-luokituksen taso 3 Upper secondary level, ISCED 3</i>	Arvosana-asteikko/hyväksymisvaatimukset <i>Hyväksytyt/hylätyt</i>
Jatko-opintokelpoisuus <i>Antaa jatko-opintokelpoisuuden saman alan ammattikorkeakouluopintoihin</i>	Kansainväliset sopimukset
Säädösperusta <i>Laki ammatillisesta aikuiskoulutuksesta 631/1998, asetus ammatillisesta aikuiskoulutuksesta 812/1998</i>	

TUTKINTOTODISTUKSEN VOI SÄÄDÖSTEN MUKAAN SAADA SEURAAVILLA TAVOILLA

Tutkinto suoritetaan osoittamalla näytöin tutkinnon perusteissa vaadittu ammattitaito. Valtakunnalliset tutkintovaatimukset on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa tutkinnon perusteissa. Tarvittaessa järjestetään tutkintoon valmistavaa koulutusta. Tutkinnon suorittajille tehdään henkilökohtainen opiskeluohjelma, johon kuuluu oppimissuunnitelma ja näyttösuunnitelma.

Pohjakoulutusvaatimukset

Näyttötutkinnon suorittaminen on ammattitaidon hankkimistavasta riippumatonta. Näyttöihin osallistujalle ei ole asetettu muodollisia koulutusvaatimuksia

Lisätietoja

Näyttötutkintojen järjestämisestä ja valvomisesta vastaavat tutkintotoimikunnat. Tutkintotoimikunnat edustavat työntekijöitä, opettajia ja tarvittaessa itsenäisiä ammatinharjoittajia.

Kansallinen tiedotuskeskus

National Reference Point (NRP)

Opetushallitus

PL 380

00531 Helsinki

recognition@oph.fi

Lisätietoa (mm. kuvaus Suomen ammatillisen koulutuksen ja tutkintojen järjestelmästä): www.oph.fi/info/recognition



CERTIFICATE SUPPLEMENT (*)

[National flag and name of the awarding country]

TITLE OF THE QUALIFICATION (FI)
 TITLE OF THE QUALIFICATION (SV)
Hitsaajan ammattitutkinto (FI)
Yrkesexamen för svetsare (SV)

TRANSLATED TITLE OF THE QUALIFICATION (EN)
Further Qualification for Welders (EN)
 This translation has no legal status.

PROFILE OF SKILLS AND COMPETENCES

Composition of the qualification

The compulsory modules of the qualification are **welder's general skills, preparation and post-treatment of joints, MMA welding, MIG/MAG welding and TIG welding**. In welding skills, candidates are required to attain the European Fillet Welder's Diploma in one welding process (111 MMA welding or 13 MIG/MAG welding or 141 TIG welding), the European Plate Welder's Diploma in another welding process and the European Tube Welder's Diploma in a third welding process. In addition, it is also possible to take the **entrepreneurship** module.

Vocational skills and competences required for completion of the qualification

Those who have completed the qualification shall:

- be familiar with the MMA, MIG/MAG, TIG and submerged arc welding processes, their typical areas of application as well as with the structures and applications of welding plants;
- be familiar with the applications of plasma arc welding as well as with the structures and equipment of plasma arc welding plants;
- be familiar with the manufacture of steel and with the composition, properties and alloying of steels in general terms;
- be able to select lifting or transfer equipment, to make bindings, to use boom and gantry cranes in a sheet metal workshop and to guide lifting by means of hand signals;
- be capable of cutting raw materials and tubes using the correct saws and of performing operational servicing on a saw;
- command the use of angle, bench, pin and abrasive belt grinders and the use of electricity in welding;
- be familiar with welding equipment, welding additives and protective gases in general terms;
- be familiar with standards relating to the performance of welding and with the quality and qualifications requirements generally set for welding products and welders;
- be familiar with special requirements imposed on the environment by stainless steels and aluminium products;
- know how to cut using a measuring scale, marking out, light streaks and back stops and read working diagrams;
- command the preparatory work required before the welding of lap joints, structural steel joints and pipe joints and be able to select a groove preparation method suitable for the job;
- be able to plan the order of assembly of a structure and assess the need for finishing work and finish the work;
- be able to determine the preparations, requirements and measures involved in welding work with the aid of standard SFS-EN 288-2;
- be able to perform MMA welding, MAG welding and MAG flux cored arc welding in accordance with the requirements of quality level B of standard SFS-EN 25817, MIG welding in accordance with the requirements of quality level B of standard SFS-EN 30042 and TIG welding in accordance with the requirements of quality level B of standard SFS-EN 30042 or standard SFS-EN 25817.

RANGE OF OCCUPATIONS ACCESSIBLE TO THE HOLDER OF THE CERTIFICATE

Those who have completed the qualification may work in advanced welding assignments in the engineering, shipbuilding and construction industries involved in the manufacture of metal products and structures, for example.

(*) Explanatory note

This document is designed to provide additional information about the specified certificate and does not have any legal status in itself. The format of the description is based on the following texts: Council Resolution 93/C 49/01 of 3 December 1992 on the transparency of qualifications, Council Resolution 96/C 224/04 of 15 July 1996 on the transparency of vocational training certificates, and Recommendation 2001/613/EC of the European Parliament and of the Council of 10 July 2001 on mobility within the Community for students, persons undergoing training, volunteers, teachers and trainers.

More information on transparency is available by going to: www.cedefop.eu.int/transparency

© European Communities 2002

OFFICIAL BASIS OF THE CERTIFICATE

Name and status of the body awarding the certificate <i>The qualification certificate is awarded by the Qualification Committee appointed by the National Board of Education.</i>	Name and status of the national/regional authority providing accreditation/recognition of the certificate <i>Ministry of Education National Board of Education, a central administrative board operating under the auspices of the Ministry of Education</i>
Level of the certificate (national or international) <i>EU classification level 3 Upper secondary level, ISCED 3</i>	Grading scale/Pass requirements <i>Pass/fail</i>
Access to the next level of education/training <i>Confers eligibility to continue in non-university higher education, i.e. ammattikorkeakoulu/yrkeshögskola/polytechnic studies in a similar field.</i>	International agreements
Legal basis <i>Vocational Adult Education Act (631/1998); Vocational Adult Education Decree (812/1998)</i>	

OFFICIALLY RECOGNISED WAYS OF OBTAINING THE CERTIFICATE

<p><i>The qualification is obtained by demonstrating vocational skills in competence tests. National qualification requirements have been defined in core curricula drawn up by the National Board of Education. Education and training leading to the qualification is arranged when necessary. This involves drawing up an individual study plan which includes a learning plan and a competence test plan.</i></p> <p>Entry requirements <i>Qualifications may be completed irrespective of how the vocational skills and competences have been obtained.</i></p> <p>Additional information <i>The organisation and supervision of competence tests is the responsibility of Qualification Committees. The Qualification Committees represent employers, employees, teachers and, when necessary, entrepreneurs in the field.</i></p> <p>National Reference Point (NRP) <i>National Board of Education P.O. Box 380 FI-00531 Helsinki, Finland recognition@oph.fi More information (including a description of the national qualifications system) is available by going to: www.oph.fi/info/recognition</i></p>

Diploma Supplement -tunnus

Matti Isokallio
Paasitorni 27.9.-05

Diploma Supplement (DS) label

- A DS label is for institutions which issue the Diploma Supplement **in a widely-spoken European language, free of charge to all students upon graduation** in all first and second cycle degree programmes (or for all long one cycle degree programmes if this is the case in the institution).

Diploma Supplement (DS) label

- **Where to apply**
To the European Commission (Technical Assistance Office)
- **When**
March 1st 2006
- **Activity period**
The label will be valid for **three academic years**
- **Criteria**
Public information explaining that the Diploma Supplement is being issued in a widely spoken European language and free of charge to every student upon graduation and examples of DS issued.

DS LABEL

Vuonna 2003 85 hakemusta, 28 tunnusta,
3 Suomesta

Vuonna 2004 72 hakemusta, 30 tunnusta,
8 Suomesta

Tyypillisiä puutteita

- puutteellinen dokumentaatio
 - vähemmän kuin neljä esimerkkiä
 - eri ohjelmista, eri sykleistä
- **ei noudata mallia**
 - seliteteksti puuttuu
 - opintosuoritusote puuttuu tai puutteellinen
 - ei ole kaikkia mallin kohtia esillä

Suosituksia

- hakemus täsmällisesti ohjeen mukaan
- DS täysin mallin mukaan, valmiit tekstit OPH:n sivuilta
- mallit täydellisenä kopiona, myös liitteet, jos niihin DS:ssa viitataan
- selkeä info verkkoon/oppaisiin DS:n automaattisuudesta ja maksuttomuudesta

I. OUTLINE STRUCTURE FOR THE DIPLOMA SUPPLEMENT.

This Diploma Supplement model was developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international 'transparency' and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgements, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

1 INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION

- 1.1 Family name(s):
- 1.2 Given name(s):
- 1.3 Date of birth (day/month/year):
- 1.4 Student identification number or code (if available):

2 INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

- 2.1 Name of qualification and (if applicable) title conferred (in original language):
- 2.2 Main field(s) of study for the qualification:
- 2.3 Name and status of awarding institution (in original language):
- 2.4 Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language):
- 2.5 Language(s) of instruction/examination:

3 INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

- 3.1 Level of qualification:
- 3.2 Official length of programme:
- 3.3 Access requirements(s)

4 INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED

- 4.1 Mode of study:
- 4.2 Programme requirements:
- 4.3 Programme details: (e.g. modules or units studied), and the individual grades/marks/credits obtained:
(if this information is available on an official transcript this should be used here)
- 4.4 Grading scheme and, if available, grade distribution guidance:
- 4.5 Overall classification of the qualification (in original language):

5 INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

- 5.1 Access to further study:
- 5.2 Professional status (if applicable):

6 ADDITIONAL INFORMATION

- 6.1 Additional information:
- 6.2 Further information sources:

7 CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

- 7.1 Date:
- 7.2 Signature:
- 7.3 Capacity:
- 7.4 Official stamp or seal:

8 INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM

(N.B. Institutions who intend to issue Diploma Supplements should refer to the explanatory notes that explain how to complete them.)

8 INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM

The Finnish education system consists of basic education, general and vocational upper secondary education, higher education and adult education. The basic education consists of a 9-year compulsory school for all children from 7 to 16 years of age.

Post-compulsory education is given by general upper secondary schools and vocational institutions. The general upper secondary school provides a 3-year general education curriculum, at the end of which the pupil takes the national Matriculation examination (ylioppilastutkinto/studentexamen). Vocational institutions provide 3-year programmes, which lead to upper secondary vocational qualifications (ammattillinen perustutkinto/yrkesinriktad grundexamen).

General eligibility for higher education is given by the Matriculation examination and the upper secondary vocational qualification. These qualifications require at least 12 years of schooling. Equivalent foreign qualifications also give general eligibility for higher education.

The Finnish higher education system comprises 20 universities (yliopisto/universitet) and 29 polytechnics (ammattikorkeakoulu, AMK/yrkeshögskola, YH). Ten of the universities are multi-faculty universities and ten are specialised institutions. All universities engage in both education and research and have the right to award doctorates. The polytechnics are multi-field institutions of professional higher education. Polytechnics engage in applied research and development.

Higher education studies are measured in credits (opintopiste/studiepoäng). Study courses are quantified according to the work load required. One year of studies is equivalent to 1600 hours of student work on the average and is defined as 60 credits. The credit system complies with the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS).

8.1. University degrees

The Government Decree on University Degrees (794/2004) defines the objectives, extent and overall structure of degrees. The universities decide on the detailed contents and structure of the degrees they award. They also decide on their curricula and forms of instruction.

8.1.1. First-cycle university degree

The first-cycle university degree consists of at least 180 credits (3 years of full-time study). The degree is called kandidaatti/kandidat in all fields of study except Law (oikeusnotaari/rättsnotarie) and Pharmacy (farmaseutti/farmaceut). The determined English translation for all these degrees is Bachelor's degree, the most common degrees being the Bachelor of Arts or Bachelor of Science.

Studies leading to the degree provide the student with: (1) knowledge of the fundamentals of the major and minor subjects or corresponding study entities or studies included in the degree programme and the prerequisites for following developments in the field; (2) knowledge and skills needed for scientific thinking and the use of scientific methods or knowledge and skills needed for artistic work; (3) knowledge and skills needed for studies leading to a higher university degree and for continuous learning; (4) a capacity for applying the acquired knowledge and skills to work; and (5) adequate language and communication skills.

Studies leading to the degree may include: basic and intermediate studies; language and communication studies; interdisciplinary programmes; other studies and work practice for professional development. The degree includes a Bachelor's thesis (6 – 10 credits).

8.1.2. The second-cycle university degree

The second-cycle university degree consists of at least 120 credits (2 years of full-time study). The extent of studies required for a programme leading to the second cycle university degree which is geared towards foreign students is a minimum of 90 credits. The degree is usually called maisteri/magister. Other second-cycle degree titles are diplomi-insinööri/diplomingenjör (Technology), proviisori/provisor (Pharmacy) and arkkitehti/arkitekt (Architecture). The determined English translation for all these degrees is Master's degree, the most common degrees being the Master of Arts or Master of Science. The second-cycle university degree title in the fields of Medicine, Veterinary Medicine and Dentistry is lisensiaatti/licentiat, the English title being Licentiate. The admission requirement for the second-cycle university degree is a first-cycle degree.

In the fields of Medicine and Dentistry the university may arrange the education leading to the second-cycle university degree without including a first-cycle university degree in the education. In Medicine the degree consists of 360 credits (6 years of full-time study) and in Dentistry the degree consists of 300 credits (5 years of full-time study).

Studies leading to the second-cycle university degree provide the student with: (1) good overall knowledge of the major subject or a corresponding entity and conversance with the fundamentals of the minor subject or good knowledge of the advanced studies included in the degree programme; (2) knowledge and skills needed to apply scientific knowledge and scientific methods or knowledge and skills needed for independent and demanding artistic work; (3) knowledge and skills needed for independently operating as an expert and developer of the field; (4) knowledge and skills needed for scientific or artistic postgraduate education; and (5) good language and communication skills.

The studies leading to the second-cycle university degree may include: basic and intermediate studies and advanced studies; language and communication studies; interdisciplinary study programmes; other studies; and internship improving expertise. The degree includes a Master's thesis (20 – 40 credits).

8.2. Doctoral degrees

Students can apply for doctoral studies after the completion of a relevant second-cycle degree. The aim of doctoral studies is to provide student with an in-depth knowledge of their field of research and capabilities to produce novel scientific knowledge independently.

A pre-doctoral degree of lisensiaatti/licentiat (Licentiate) may be taken before the Doctor's degree and in general it takes 2 years of full-time study to complete.

The Doctor's degree takes approximately 4 years to complete after the second-cycle degree or 2 further years following the pre-doctoral degree. A student who has been admitted to complete the Doctor's degree must complete a given amount of studies, show independent and critical thinking in the field of research and write a Doctor's dissertation and defend it in public.

8.3. Polytechnic degrees

The government decree on polytechnics (352/2003 including amendments) defines the objectives, extent and overall structure of polytechnic degrees. The Ministry of Education confirms the degree programmes of polytechnics, and within the framework of these regulations, the polytechnics decide on the content and structure of their degrees in more detail. The polytechnics also decide on their annual curricula and forms of instruction.

8.3.1. First-cycle polytechnic degrees

The first-cycle polytechnic degree consists of 180, 210 or 240 credits (3 to 4 years of full-time study) depending on the study field. For specific reasons, the Ministry of Education may confirm the scope of the degree to exceed 240 credits. The first-cycle polytechnic degree is called ammattikorkeakoulututkinto/yrkeshögskoleexamen. The determined English translation for the degree is Bachelor's degree. The degree titles indicate the field of study, e.g. Bachelor of Engineering or Bachelor of Health Care.

Studies leading to the degree provide the student with (1) broad overall knowledge and skills with relevant theoretical background for working as expert of the field; (2) knowledge and skills needed for following and advancing developments in the field; (3) knowledge and skills needed for continuous learning; (4) adequate language and communication skills; and (5) knowledge and skills required in the field internationally.

The first-cycle polytechnic degree comprises basic and professional studies, elective studies, a practical training period and a Bachelor's thesis or a final project.

8.3.2. The second-cycle polytechnic degrees

The second-cycle polytechnic degree consists of 60 or 90 credits (1 or 1.5 years of full-time study). The degree is called ylempi ammattikorkeakoulututkinto/högre yrkeshögskoleexamen. The determined English translation for the second-cycle polytechnic degree is Master's degree. The degree titles indicate the field of study, e.g. Master of Culture and Art or Master of Business Administration. Eligibility for second-cycle polytechnic degrees is given by a relevant first-cycle degree with at least 3 years of relevant work or artistic experience.

Studies leading to the degree provide the student with (1) broad and advanced knowledge and skills for developing the professional field as well as the theoretical skills for working in demanding expert and leadership positions in the field; (2) profound understanding of the field, its relation to work life and society at large as well as the knowledge and skills needed for following and analysing both theoretical and professional developments in the field; (3) capacity for life-long learning and continuous development of one's own expertise (4) good language and communication skills required in work life; and (5) knowledge and skills needed to function and communicate in the field internationally.

The second-cycle polytechnic degree comprises advanced professional studies, elective studies and a final thesis or a final project.

KANSAINVÄLISEEN KÄYTTÖÖN TARKOITETTU TUTKINTOTODISTUKSEN LIITE DIPLOMA SUPPLEMENT

Ohjeita liitteen laatimiseen

Korkeakoulut muotoilevat oman päätöksensä mukaisesti liitteen eri kohdissa annettavat tiedot. Tiedot annetaan englanniksi, jollei ohjeissa erikseen mainita käytettävää kieltä. Johdantoteksti, otsikot ja kohta 8 tulee säilyttää kuten alla. Ohjeiden kursivoidut englanninkieliset kohdat ovat ehdotuksia, jotka voi siirtää sellaisenaan liitteeseen. Korkeakoulu päättää itse liitteen ulkoasusta (esim. kirjasintyyppi).

Liitteeseen sisältyy alla oleva johdantoteksti:

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of this supplement is to provide sufficient independent data to improve the international 'transparency' and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates, etc.) It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free of any value-judgements, equivalence statements or suggestions about recognition. Information should be provided in all eight sections. Where information is not provided, a reason should be given.

1 INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION

- 1.1 Family name(s)
- 1.2 Given name(s)
- 1.3 Date of birth
- 1.4 Student identification number or code

2 INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

2.1 Name of qualification and (if applicable) title conferred (in original language)

Tutkinnon nimi suomeksi/ruotsiksi (ammattikorkeakoulututkinnoista ja ylemmistä ammattikorkeakoulututkinnoista myös tutkintonimike). Jos koulutusohjelma on kokonaan vieraskielinen, mainitaan lisäksi tutkinnon nimi/nimike kyseisellä vieraalla kielellä.

2.2 Main field(s) of study for the qualification

Pääaine, opintoala, koulutusohjelma tai suuntautumisvaihtoehto

2.3 Name (in original language) and status of awarding institution

Yliopiston nimi suomeksi/ruotsiksi (haluttaessa sulkeissa myös englanniksi), *state recognised university, Decree on Higher Education Degree Structure 464/1998 (including amendments)*

Ammattikorkeakoulun nimi suomeksi/ruotsiksi (haluttaessa sulkeissa myös englanniksi), *state recognised polytechnic, Decree on Higher Education Degree Structure 464/1998 (including amendments)*

2.4 Name (in original language) and status of institution (if different from 2.3) administering studies

Täytetään vain, jos opinnot järjestävä korkeakoulu on eri kuin tutkinnon myöntävä korkeakoulu. Muuten kirjoitetaan *not applicable*.

2.5. Language(s) of instruction/examination

Esim. Finnish/Swedish/English opetus- ja tutkintokielen mukaan. Jos merkittävä osa tutkinnosta on suoritettu myös jollakin toisella kielellä, voidaan siitä mainita erikseen.

3 INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

3.1 Level of qualification

See 8.

Lisäksi voidaan käyttää seuraavia luokitteluja, jotka esiintyvät myös kansallisessa järjestelmäkuvauksessa:

- *first-cycle polytechnic degree*
- *second-cycle polytechnic degree*
- *first-cycle university degree*
- *second-cycle university degree*
- *pre-doctoral degree of lisensiaatti/licentiat*
- *Doctor's degree*

3.2 Official length of programme

Ilmoitetaan tutkinnon suorittamiseen vaadittavat opintopisteet ja ohjeellinen kesto suoritettun tutkinnon mukaan esimerkiksi seuraavasti:

- The degree consists of at least 180 credits, 3 years of full-time study. (useimmat kandidaatin tutkinnot)
- The degree consists of at least 120 credits, 2 years of full-time study. (useimmat maisterin tutkinnot.)
- The degree consists of 210/240/270 credits (3.5/4/4.5 years of full-time study) (ammattikorkeakoulututkinnot)
- The degree consists of 60/90 credits (1/1.5 years of full-time study) (ylemmät ammattikorkeakoulututkinnot)

3.3. Access requirements

Yleistä kelpoisuutta voidaan kuvata viittaamalla järjestelmäkuvaukseen (*See 8*) tai seuraavasti:

General eligibility for higher education is given by the Matriculation examination and the upper secondary vocational qualification. These qualifications require at least 12 years of schooling. Equivalent foreign qualifications also give general eligibility for higher education.

Lisäksi pääsyvaatimuksia voidaan täsmentää valitsemalla alla luetelluista vaihtoehtoista suoritettun tutkinnon mukaan. Seuraavat kuvaukset sisältyvät myös Diploma Supplementiin liitettävään järjestelmäkuvaukseen. Korkeakoulu harkitsee sisällytetäänkö nämä myös kohtaan 3.3. vai viitataan kohtaan 8. Jos näistä pääsyvaatimuksista on poikettu, on siitä hyvä mainita.

- *The admission requirement for the second-cycle university degree is a first-cycle degree.*

- *Students can apply for doctoral studies after the completion of a relevant second-cycle degree.*
- *Eligibility for second-cycle polytechnic degrees is given by a relevant first-cycle degree with at least 3 years of relevant work or artistic experience.*

Kaikkiin lisätään seuraava lause: *There is numerus clausus, i.e. restricted entry, to all fields of study.*

4 INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED

4.1 Mode of study

Full-time

Jos ohjelma on suunniteltu suoritettavaksi työn ohella, voidaan siitä mainita erikseen.

4.2 Programme requirements

Alla ehdotukset. Kunkin kokonaisuuden vaatima opintopistemäärä olisi hyvä ilmoittaa. Kohdassa voidaan myös viitata opintosuoritusrekisteriotteeseen (*See transcript of records*), jos korkeakoulu antaa siitä englanninkielisen käännöksen, josta vastaavat tiedot käyvät ilmi.

Yliopisto-opinnot

Sovellettu teksti tutkintoasetuksesta/tutkintosäännöstä/pysyvääismääräyksestä, esim. eriteltynä

- pääaine (main subject)
- sivuaineet (subsidiary/minor subjects)
- perusopinnot (basic/introductory/general studies)
- aineopinnot (subject/intermediate/professional studies)
- syventävät opinnot (advanced studies)
- kieli- ja viestintäopinnot (language and communication studies)
- harjoittelu (practical training)

Jos tutkintoon kuuluu tutkielma, se tulee mainita erikseen (esim. *thesis, x credits*).

Koulutuksen tavoitteet kuvataan yliopistojen tutkinnoista annetun valtioneuvoston asetuksen (794/2004) mukaisesti. Kaikkien tutkintojen tavoitteiden osalta voidaan viitata myös järjestelmäkuvaukseen (*see 8*), johon ko. tavoitteet on kuvattu. Jos mahdollista, annetaan myös tarkempi, esimerkiksi alakohtainen kuvaus.

Ammattikorkeakouluopinnot

Opintojen rakenteen kuvaus, esim.:

- perusopinnot (*basic studies*), laajuus opintopisteinä
 - ammattiopinnot (*professional studies*), laajuus opintopisteinä
 - vapaasti valittavat opinnot (*optional studies*), laajuus opintopisteinä
 - harjoittelu (*practical training*), laajuus opintopisteinä
 - syventävät ammattiopinnot (*advanced professional studies*), laajuus opintopisteinä
- Opinnäytetyö ja sen laajuus tulee mainita erikseen.

Koulutuksen tavoitteet kuvataan ammattikorkeakouluista annetun valtioneuvoston asetuksen (352/2003 ja myöhemmät muutokset) mukaisesti. Ammattikorkeakouluopintojen tavoitteiden osalta

voidaan myös viitata järjestelmäkuvaukseen (*see 8*), johon ko. tavoitteet on kuvattu. Jos mahdollista, annetaan myös tarkempi, esimerkiksi alakohtainen kuvaus.

4.3 Programme details

Tässä voidaan viitata opintosuoritusotteeseen, jos korkeakoulu antaa siitä englanninkielisen käännöksen, josta kokonaisuudet käyvät ilmi (*See transcript of records*). Jos englanninkielistä käännöstä ei ole käytössä, kuvataan tarkemmin em. kokonaisuudet.

4.4 Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

Jos korkeakoulusta saa englanninkielisen opintosuoritusrekisteriotten, josta ko. tutkinnon arvosanaluokitus ja muut tiedot käyvät ilmi, tässä voidaan viitata siihen tai toistaa samat tiedot. Muuten annetaan käytössä ollut arvosanaluokitus, haluttaessa erikseen lopputyön/gradun arvona, jos se poikkeaa varsinaisesta asteikosta. Jos on tietoja arvosanojen jakaumasta esim. ko. oppiaineessa, ilmoitetaan nekin.

4.5 Overall classification of the qualification

Täytetään vain, jos käytössä on tutkintotodistukseen merkittävä yleisluokitus, esim. ”oivallisesti suoritettu” (*with distinction*). Jollei luokitusta ole käytössä, kirjoitetaan *not applicable*.

5 INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

5.1. Access to further study

Suoritetun tutkinnon mukaan valitaan seuraavista:

Ensimmäisen syklin tutkinnot

- Eligible for / General eligibility for / Access to second-cycle university studies
- Eligible for / General eligibility for / Access to second-cycle polytechnic studies with at least three years of relevant work experience

Toisen syklin tutkinnot

- Eligible for / General eligibility for / Access to doctoral studies

5.2. Professional status (if applicable)

Kuvauksen alkuun kirjoitetaan aina seuraava yleislauseke, joka kuvaa tutkinnon antaman (virka)kelpoisuuden:

Under the Finnish legislation, a person who has taken tutkinnon nimi kohdan 2.1 mukaisesti is qualified for posts or positions in the public sector for which the qualification requirement is a first cycle degree/ second cycle degree/ the pre-doctoral degree of lisensiaatti/ licentiat / the Doctor's degree (näistä valitaan suoritettua tutkintoa vastaava taso)

In some cases, the qualification requirement also includes the completion of studies in certain specified fields of study.

Jos tutkinnon suorittanut saa oikeuden harjoittaa ammattia tai kelpoisuuden tiettyyn ammattiin, esim. lääkäri tai opettaja, mainitaan se erikseen. Kohdassa mainitaan myös, jos suoritettu tutkinto kuuluu jonkun erityisdirektiivin soveltamisalaan (yleislääkäri, sairaanhoitaja, kättilö, hammaslääkäri, eläinlääkäri, proviisori tai arkkitehti). Opetushallitus on laatinut ohjeiden liitteeksi [esimerkkikuvauksia](#) opettajankelpoisuuksista, terveydenhuoltoalan kelpoisuuksista, oikeustieteen kandidaatin tutkinnon antamasta kelpoisuudesta ja sosiaalityöntekijän kelpoisuudesta.

Kuvauksen loppuun lisätään aina seuraava yleislauseke:

The degree falls under the Council Directive 89/48/EEC of 21 December 1988 on a general system for the recognition of higher education diplomas awarded on completion of professional education and training of at least three years' duration.

6 ADDITIONAL INFORMATION

6.1. Additional information

Täytetään tilanteen tai tarpeen mukaan. Kohtaan voidaan merkitä esimerkiksi laajat ulkomaiset opinnot.

6.2. Further information sources

Korkeakoulun päätöksen mukaan esim. korkeakoulun www-sivujen osoite ja lisäksi aina <http://www.minedu.fi>, Ministry of Education

7 CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

- 7.1 Date
- 7.2 Signature
- 7.3 Capacity
- 7.4 Official stamp or seal

7.2 – 7.3 korkeakoulun päätöksen mukaan, esim. dekaani, yliopettaja tai opintosihtööri.

8. Information on the national higher education system

Käytetään opetusministeriön hyväksymää tekstiä, jonka saa Opetushallituksen verkkosivulta www.oph.fi/tutkintojentunnustaminen